

P

PERSPECTIVE

VOLUME 36, N° 1, 2000

Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de
logement

JUL 12 2000

Canadian Housing Information Centre
Centre canadien de documentation sur
l'habitation



CMHC IN 2000

THE NEW MILLENNIUM AND CANADIAN HOUSING

- Research tips you can use in your own home
- Taking Canadian housing expertise to the world
- CMHC in Russia
- *PLUS a special Millennium Insert

LA SCHL EN L'AN 2000

L'HABITATION AU CANADA ET LE NOUVEAU MILLÉNAIRE

- Conseils à mettre en pratique chez soi
- Diffusion à l'étranger du savoir-faire canadien en matière d'habitation
- La SCHL en Russie
- *Encart spécial sur le millénaire



Canada



PERSPECTIVE

is produced for employees and alumni of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: Perspective, c/o Lori Gandy, Communications and Marketing Operations, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Lori can also be reached by e-mail at perspective@cmhc-schl.gc.ca, by phone at (613) 748-2352 or by fax at (613) 748-4072.

IN THIS ISSUE

- 4 The Practical Face of Research
 - 8 Records Sneak Peak
 - 10 Launch of CCHT
 - 12 International Training Team
 - 14 2000 Housing Awards
 - 16 Company of the Year
 - 18 Scholarship Recipient
 - 20 Voicemail Tips
 - 22 Net News
 - 24 CMHC in Russia
 - 26 With Regret
 - 28 Did you know?
 - 28 Coming Up
- SPECIAL COMMEMORATIVE INSERT - CMHC
Then and Now: Canada Mortgage and Housing Corporation Through the Years

EDITORIAL STAFF AND BOARD

Director, Communications and Marketing Operations

Marie Maltais

EDITOR-IN-CHIEF

Communications and Marketing Operations

Lori Gandy

EDITOR

Communications and Marketing Operations

Angela Christopher

Managing Editors & Production

Everest Communications

EDITORIAL

BOARD MEMBERS FOR 1999-2000

Assisted Housing Division

Sylvie Rancourt

Human Resources and Organizational Development

Cecilia Lee

Research Division

Sue Ann Rothwell

Insurance, Marketing and Sales Division

Paul Poliquin

Alumni Association




Stanley Squires

Quebec Region

Marie-Chantale Lortie



P E R S P E C T I V E

Journal produit pour les employés et les retraités de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE journal et nous voulons avoir de vos nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées, ainsi qu'à toute communication, et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à Perspective, aux soins de Lori Gandy, Activités de communications et de marketing, Bureau national, 700 ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Lori par  courriel à l'adresse suivante : perspective@cmhc-schl.gc.ca, par  téléphone au (613) 748-2352, ou par  télécopieur au (613) 748-4072.

D A N S C E N U M É R O

- 5 Le côté pratique de la Recherche
- 9 Avant-goût : documents du nouveau millénaire
- 11 Ouverture du CCTR
- 13 Équipe internationale de formation
- 15 Prix d'excellence en habitation 2000
- 17 Société de l'année
- 19 Boursier de la SCHL
- 21 Trucs pour la messagerie vocale
- 23 Infonet
- 25 La SCHL en Russie
- 27 Avec regret
- 28 Saviez-vous que...
- 28 À venir

ENCART

COMMÉMORATIF :
La Société canadienne
d'hypothèques et de
logement au fil des ans

PERSONNEL ET COMITÉ DE RÉDACTION

Directrice, Activités de communications et de marketing

Marie Maltais

RÉDACTRICE EN CHEF

Activités de communications et de marketing

Lori Gandy

RÉDACTRICE

Activités de communications et de marketing

Angela Christopher

Rédaction et production

Everest Communications

MEMBRES DU COMITÉ DE RÉDACTION POUR LA PÉRIODE DE 1999-2000

Division de l'aide au logement

Sylvie Rancourt

Ressources humaines et développement organisationnel

Cecilia Lee

Division de la recherche

Sue Ann Rothwell

Division du marketing et de la vente d'assurance

Paul Poliquin

Association des anciens

Stanley Squires

Région du Québec

Marie-Chantale Lortie

INFORMATION YOU CAN USE

THE PRACTICAL FACE OF RESEARCH

Most CMHCers know the important role played by the Research and Information Transfer function in the housing industry, providing CMHC's clients with valuable information on virtually every aspect of Canadian housing.

But what many of us may not be aware of is the amount of information produced by the Research Division that we can all use, day in and day out, in our own homes! With a booklet, guide or handy tips pamphlet for nearly every practical housing need, the Corporation's Research resources can help you make your home easier or less expensive to renovate, healthier for your family and the environment, and more comfortable to live in.



*The Information Transfer Priority Setting Session team
L'équipe d'établissement des priorités de la diffusion de l'information*

AT WORK

Sue Ann Rothwell, who works with Research staff and the Regional Information Transfer team to help get the results of research known, says: "Research and information transfer is anything but an academic exercise. Doing research to sit on a shelf is not how we do business."

In fact, Research plays a vital, active role in helping CMHC fulfill all of its objectives across the country.

According to Sue Ann, Research initiatives are intended first and foremost to respond to identified needs in Canadian housing. "Improved building practices and techniques, new ways of promoting affordability and choice of housing for Canadian consumers, advancing Healthy Housing—all of these are part of what we do," she says. In each of these areas, Research helps CMHC respond to consumer and housing industry needs in an informed way.

AND AT HOME

But Research's contribution doesn't only meet the needs of our clients. A large amount of what is produced by the Division is also of interest to CMHC staff and alumni for use in our everyday lives. From renovations and home construction to healthy home planning or do-it-yourself clean air audits—whatever information you

RESEARCH DIVISION WORKING GROUPS

- **Housing Finance and Affordability**
Explores and assesses the impact of socio-economic trends on the housing market, the housing industry and housing access and affordability in Canada, including affordable housing through public-private partnerships; new financing mechanisms; regulatory and institutional barriers to housing access and choice; housing conditions; and the impact of technology on the housing market.
- **Housing Choices**
Housing for people with distinct needs, including seniors, Aboriginal peoples, Canadians with disabilities, homeless and at-risk populations, and such innovative solutions as FlexHousing™.
- **Housing Technology**
Issues in low-rise housing, such as moisture, mould, indoor air quality, renovation techniques, asbestos, lead, radon, basement problems, new construction materials, systems and techniques, alternative construction methods, home inspection and solar power.
- **Highrise and Multiples**
High-rise building issues such as durability, construction and maintenance costs, indoor air quality, mechanical systems, noise reduction, water quality and treatment, and new construction materials, systems and techniques.
- **Sustainable Planning and Regulation**
Sustainable community design and planning, building codes and regulations, the Affordability and Choice Today (A.C.T.) program, international building standards, sustainable landscaping and manufactured housing.
- **Research Planning and Liaison**
Research planning, finance and administration, the CMHC Housing Awards Program, External Research Program, National Housing Research Committee, Marketing and Communications liaison, and Information Transfer liaison between CMHC and our clients.

REGIONAL INFORMATION TRANSFER

Each Business Centre has an Information Transfer team to actively disseminate research results to a wide range of clients.

DES RENSEIGNEMENTS UTILES

LE CÔTÉ PRATIQUE DE LA RECHERCHE

La plupart des employés de la SCHL connaissent le rôle important que joue la fonction recherche et diffusion de l'information au sein du secteur de l'habitation en offrant aux clients de la SCHL des renseignements fort utiles sur presque tous les aspects de l'habitation au Canada.

Toutefois, nous sommes très peu à savoir la quantité de renseignements que produit la Division de la recherche et dont nous pouvons nous servir, jour après jour, à la maison! La Division de la recherche met à votre disposition une kyrielle de documents, guides et conseils sur toutes sortes de questions pratiques en matière de logement qui vous aideront à mener à bien vos travaux de rénovation, à en réduire le coût ou encore à faire de votre demeure un lieu qui soit plus sain pour votre famille et plus écologique pour l'environnement et où il fait bon vivre.

AU TRAVAIL

Selon Sue Ann Rothwell qui travaille en étroite collaboration avec le personnel de la Recherche et avec l'équipe régionale chargée de la diffusion de l'information afin de faire connaître les résultats des travaux de recherche, « la recherche et la diffusion de l'information sont tout sauf un exercice théorique. Nos travaux de recherche ne sont pas destinés à finir leurs jours sur les tablettes. »



Les initiatives de remue-méninges sur la recherche pour l'an 2000 et au-delà
Brainstorming research initiatives for 2000 and beyond

En fait, la Division de la recherche aide activement la SCHL à atteindre tous ses objectifs partout au pays.

Selon Mme Rothwell, les initiatives de la Recherche visent avant tout à répondre aux besoins reconnus des Canadiens en matière de logement.

« Nous veillons notamment à améliorer les pratiques et techniques de construction, à trouver de nouvelles façons de promouvoir l'abordabilité et le choix des logements auprès des consommateurs canadiens et à faire la pro-

motion du concept de la maison saine », nous explique-t-elle. Dans chacun de ces domaines d'activité, la Recherche aide la SCHL à répondre aux besoins des consommateurs et du secteur de l'habitation de façon éclairée.

À LA MAISON

Les travaux de la Recherche ne servent pas que les besoins de nos clients. Une grande partie de ce que produit cette division peut également être utile aux employés et aux retraités de la SCHL dans la vie de tous les jours. Que l'on veuille rénover ou construire une maison, appliquer les concepts de la maison saine ou effectuer soi-même la vérification de la qualité de l'air intérieur, peu importe l'information dont vous avez besoin, il y a de fortes chances que vous trouviez une publication qui pourra vous fournir des réponses pratiques et simples à vos questions.

GROUPES DE TRAVAIL DE LA DIVISION DE LA RECHERCHE

• Financement de l'habitation et abordabilité

Explore et évalue les répercussions des tendances socio-économiques sur le marché de l'habitation, sur le secteur du logement ainsi que sur l'accès au logement et son abordabilité au Canada, par exemple les logements abordables produits par des partenariats publics-privés, les nouveaux mécanismes de financement, les obstacles de nature réglementaire et institutionnelle qui rendent difficiles l'accès au logement et le choix de logements, les conditions de logement de même que les incidences de la technologie sur le marché de l'habitation.

• Choix dans l'habitation

Le logement des personnes ayant des besoins particuliers, à savoir les personnes âgées, les Autochtones, les Canadiens handicapés, les sans-abri et les personnes à risque de le devenir ainsi que l'application de solutions innovantes comme le concept Bld-FlexTM.

• Technologie du bâtiment

Les questions liées aux petits bâtiments résidentiels telles que l'humidité, les moisissures, la qualité de l'air intérieur, les techniques de rénovation, l'amiante, le plomb, le radon, les problèmes de sous-sol, les nouveaux matériaux, composants et techniques de construction, les méthodes de construction de remplacement, l'inspection des bâtiments et l'énergie solaire.

• Immeubles collectifs et tours d'habitation

Les questions touchant les immeubles de grande hauteur comme la durabilité, les coûts de construction et d'entretien, la qualité de l'air intérieur, les installations mécaniques, la réduction du bruit, la qualité et le traitement de l'eau ainsi que les nouveaux matériaux, composants et techniques de construction.

• Urbanisme écologique et réglementation

La conception et la planification de collectivités écologiques, les codes et les règlements du bâtiment, le programme Abordabilité et choix toujours (A.C.T.), les normes internationales du bâtiment, l'aménagement paysager écologique et les habitations préfabriquées.

• Planification de la recherche et de la liaison

La planification, le financement et l'administration de la recherche, le Programme des Prix d'excellence en habitation de la SCHL, le Programme de subventions de recherche, le Comité national de recherche sur le logement, la liaison avec les Communications et le marketing, l'échange d'information entre la SCHL et ses clients.

DIFFUSION DE L'INFORMATION DANS LES RÉGIONS

Chaque centre d'affaires possède une équipe de diffusion de l'information chargée de transmettre activement les résultats des recherches à un large éventail de clients.

need, odds are that there is a publication that provides the answers you're looking for, in a practical, straightforward manner.

"For example," Sue Ann explains, "Research projects contribute to knowledge on our Healthy Housing initiative, which is something everyone at CMHC can use themselves."

"We're trying to give people the tools to help them make a difference in what they do at home," she says. "We give people information to make positive changes in their homes, changes that can make a big difference for their health and the health of their families."



Healthy Housing project at Roseau River Anishinabe First Nation
Le projet d'habitation saine de la Première nation des Anishinabes de Roseau River

YESTERDAY, TODAY AND TOMORROW

Along with providing vital information today, much of what Research does is connected to preparing CMHC for tomorrow's key issues. "We not only look at how things are done now, but how they could be done in fifteen years," Sue Ann says. "You have to do a lot of research over a lot of years, to make sure your recommendations are built on facts, not on opinions."

"Some of the things we take for granted today seemed way out ten years ago," she notes. "The research we do—for example, our water research, and such projects as CMHC's Healthy House in Toronto, which was totally independent of water and electrical services—may eventually lead to changes in building codes or to innovative products becoming available. Healthy Housing technology is currently being adapted to reduce water needs in northern homes, which can now cost a homeowner up to \$4,000 each year."

One example of Research in action occurred late last year, with CMHC's FlexHousing™ demonstration at the new Canadian Centre for Housing Technology (SEE RELATED ARTICLE ON CCHT IN THIS ISSUE).

"FlexHousing™ is about housing that is adaptable, accessible and affordable," Sue Ann observes. "As part of our Healthy Housing initiative, FlexHousing™ is a great way for CMHC to make a real difference. CCHT has just opened, so we can't talk results, but we can talk opportunities; and it looks like this is going to be an interesting project over the next few years."

Whether working with other divisions within the Corporation, participating on committees and at conferences, dealing directly with CMHC's clients and the Canadian public, or simply building the body of knowledge we all draw on, there can be little doubt of the importance of Research to CMHC. Yesterday, today and tomorrow, Research helps shape the way the Corporation does business, and the direction we give to the Canadian housing community.

Check out for yourself all the handy and helpful products and publications Research has to offer, and remember to let friends and colleagues in need of useful housing advice know about the wealth of information CMHC has available for them. Plus, with additional publications coming out all the time, be sure to drop by the Canadian Housing Information Centre (CHIC) on a regular basis to see what is new in store!

RESEARCH PRIORITIES FOR 2000-2002

To be as helpful as possible to Canadian homebuilders, architects, designers and planners, the Research Division and Regional Information Transfer team conducted their most extensive consultations ever with more than 1,300 members of the housing industry, consumers and federal, provincial, territorial and municipal governments. Three task groups comprised of representatives from the Regions, Research and other Divisions considered all the input in their final recommendation to achieve the most impact. To continue to build on CMHC's leadership role in Canadian housing research, a number of key priority areas for research were identified and approved for action in the Year 2000 and beyond, namely:

- **Housing Affordability & Choice**
Priority Area 1: Making Housing More Affordable
Priority Area 2: Addressing Aboriginal Housing Needs
Priority Area 3: Addressing Distinct Housing Needs
- **Housing and Living Conditions**
Priority Area 1: Advancing Healthy Housing
Priority Area 2: Helping Canadians Protect Their Investment in Housing
Priority Area 3: Improving Building Performance
- **Housing Sector Well-Being**
Priority Area 1: Promoting Housing Export
Priority Area 2: Exploring Housing Trends
Priority Area 3: Improving Housing Finance and Market Effectiveness

« Par exemple, nous dit Mme Rothwell, les travaux de recherche permettent d'agrandir le champ des connaissances concernant l'initiative de la Maison saine, ce dont chacun d'entre nous à la SCHL pouvons profiter. »

« Nous essayons de donner aux gens les outils qui les aideront à changer leurs habitudes à la maison et à apporter des changements qui auront une incidence positive sur leur santé et la santé des membres de leur famille », a-t-elle ajouté.

HIER, AUJOURD'HUI ET DEMAIN

En plus de fournir des renseignements essentiels aujourd'hui, une bonne partie du travail de la Recherche consiste à préparer la SCHL à faire face aux enjeux de demain. « Nous ne regardons pas seulement comment les choses se font aujourd'hui, mais également comment elles pourraient se faire dans quinze ans d'ici, d'ajouter Mme Rothwell. Vous devez faire beaucoup de recherches pendant de nombreuses années afin de vous assurer que les recommandations que vous faites sont fondées sur des faits et non des opinions. »



Adaptable, accessible et abordable
Adaptable, accessible and affordable

« Certaines choses que nous prenons pour acquis aujourd'hui semblaient très lointaines il y a dix ans. La recherche que nous faisons, comme nos travaux de recherche sur l'eau et diverses initiatives comme celle de la Maison saine de Toronto qui se voulait une habitation entièrement indépendante des services d'alimentation en eau et d'électricité, pourrait un jour donner lieu à des modifications aux codes du bâtiment ou à la mise en marché de produits novateurs. La technologie de la maison saine est actuellement adaptée afin de réduire le coût de la consommation d'eau des logements situés dans les régions nordiques, lequel peut s'élever à 4 000 \$ par année. »

La maison Bâti-Flex^{MC} est un exemple de l'apport de la Division de la recherche qui en a fait la démonstration à la fin de l'année dernière au nouveau Centre canadien des technologies résidentielles (LIRE L'ARTICLE SUR LE CCTR DANS LE PRÉSENT NUMÉRO).

« Le concept Bâti-Flex^{MC} met en valeur le caractère adaptable, accessible et abordable des logements. Dans le cadre de l'initiative sur la Maison saine, le concept Bâti-Flex^{MC} est une excellente façon pour la SCHL d'innover. Comme le CCTR vient tout juste d'ouvrir, il est trop tôt pour faire le bilan, mais nous voyons des possibilités fort intéressantes se dessiner pour les années à venir », a indiqué Mme Rothwell.

Qu'il soit question de collaborer avec d'autres divisions de la Société, de participer à divers comités et conférences, de traiter directement avec les clients de la SCHL ou avec le grand public ou d'enrichir la sphère de nos connaissances, l'importance de la Recherche au sein de la SCHL ne fait aucun doute. Hier, aujourd'hui et demain, la Division de la recherche aide à orienter autant les activités de la SCHL que celles du secteur canadien de l'habitation.

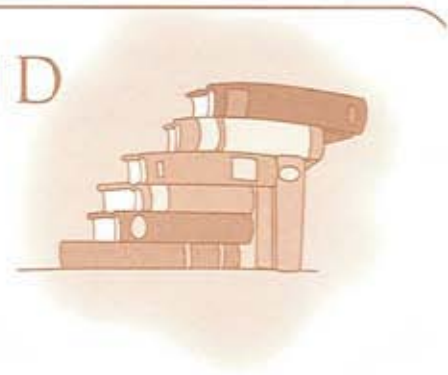
Prenez connaissance des nombreuses publications pratiques et utiles que la Division de la recherche met à votre disposition et dites à vos amis et collègues qu'ils trouveront à la SCHL une mine de renseignements sur le logement. N'oubliez pas de visiter périodiquement le Centre canadien de documentation sur l'habitation (CCDH) afin de ne rien manquer de nos nouveautés!

PRIORITÉS DE RECHERCHE POUR LA PÉRIODE 2000-2002

Pour aider le plus possible les constructeurs d'habitations, les architectes, les concepteurs et les urbanistes canadiens, la Division de la recherche et l'équipe régionale de diffusion d'information ont mené les plus importantes consultations jamais entreprises puisque plus de 1 300 membres du secteur de l'habitation, consommateurs et représentants des administrations fédérale, provinciales, territoriales et municipales ont été mis à contribution. Trois groupes de travail formés de représentants des Régions, de la Recherche et d'autres divisions ont tenu compte de tous les commentaires reçus au moment de rédiger leur recommandation finale afin d'en maximiser l'impact. Pour maintenir le rôle prépondérant de la SCHL dans le secteur de la recherche au Canada, un certain nombre de priorités clés ont été établies et approuvées en vue de l'an 2000 et après, soit :

- **Abordabilité et choix en matière de logement**
Priorité 1 : Rendre les logements plus abordables
Priorité 2 : Répondre aux besoins de logement des Autochtones
Priorité 3 : Comblent les besoins de logement particuliers
- **Conditions de logement et de vie**
Priorité 1 : Faire progresser le concept de la maison saine
Priorité 2 : Aider les Canadiens à protéger leur investissement immobilier
Priorité 3 : Améliorer la performance des bâtiments
- **Bien-être du secteur de l'habitation**
Priorité 1 : Promouvoir les exportations
Priorité 2 : Explorer les tendances
Priorité 3 : Améliorer le financement de l'habitation et l'efficacité du marché

A SAMPLE OF HANDY AND HELPFUL PUBLICATIONS



- **About Your House:** a series of four-page information sheets with practical tips on heat recovery ventilators, humidity in your home, emergency heating with wood, removing ice from your roof and more.
- **Healthy Housing Practical Tips:** a straightforward, concise booklet that explains the five key elements of Healthy Housing, and what you can do to make your home better for the environment and more comfortable for you and your family.
- **Healthy Housing Renovation Planner:** with illustrations, step-by-step guidelines and tips for every room in the house, the planner is a must for anyone renovating their home. Find out how you can save energy, improve indoor air quality and make a healthier environment in your home—while saving money too!
- **The Clean Air Guide:** your first step to identifying and correcting indoor air problems in your home.
- **Tap the Sun: Passive Solar Techniques and Home Designs:** a book and CD-ROM including 20 stunning home designs with elevations and floor plan by innovative Canadian designers, designed so you can model and check the performance of your solar strategies before breaking ground.
- **Building Materials for the Environmentally Hypersensitive:** a one-of-a-kind sourcebook with the latest information on improving indoor air quality for people with environmental hypersensitivities, serious allergies or asthma.
- **FlexHousing™; Homes that Adapt to Life's Changes:** a highly visual and informative look at this exciting new approach to housing.
- **Housing Options for People with Dementia:** a helpful housing resource for Canadians suffering from dementia, their families and those who care for them.
- **Canadian Wood-Frame House Construction Book:** a step-by-step guide on building wood-frame houses. While intended primarily for the construction industry, this perennial global bestseller also offers useful information for the skilled do-it-yourselfer.
- **Glossary of Housing Terms:** an authoritative and exhaustive list of more than 1,200 "A to Z" housing terms for builders, students and the curious.



A SNEAK PEAK

In the May issue of Perspective, look for a profile of Records in the New Millennium: an up-close and personal look at Records Management in CMHC.

QUELQUES PUBLICATIONS PRATIQUES



- **Votre maison** : Une série de feuillets documentaires de quatre pages proposant des conseils pratiques sur les ventilateurs-récupérateurs de chaleur, l'humidité dans la maison, le chauffage au bois en situation d'urgence, l'enlèvement de la glace sur le toit d'une maison et bien d'autres sujets.
- **Maisons saines — Conseils pratiques** : Brochure simple et concise qui explique les cinq éléments clés d'une maison saine et suggère quoi faire pour rendre votre maison plus saine pour l'environnement et plus confortable pour vous et votre famille.
- **Rénovation de la maison saine** : Avec ses illustrations, ses explications détaillées et ses conseils pour toutes les pièces de la maison, cet outil est impératif pour quiconque souhaite rénover son chez-soi. Découvrez comment vous pouvez économiser de l'énergie, améliorer la qualité de l'air intérieur et assainir votre cadre de vie tout en épargnant de l'argent!
- **Guide d'assainissement de l'air** : Le premier pas vers le repérage et la correction des problèmes de qualité de l'air dans votre logement.
- **Capter le soleil — Techniques solaires passives et modèles de maisons** : Un manuel et un CD-ROM renfermant 20 modèles de maisons sensationnels dont les élévations et les plans d'étage ont été réalisés par des concepteurs canadiens innovateurs. Ces outils vous permettent de modéliser et de vérifier la performance des stratégies solaires que vous envisagez avant même de commencer la construction.
- **Matériaux de construction pour les logements des personnes hypersensibles** : Un manuel de référence unique renfermant la plus récente information sur l'amélioration de la qualité de l'air intérieur pour les personnes qui souffrent d'hypersensibilité aux polluants environnementaux, d'asthme ou d'allergies graves.
- **Bâti-Flex^{MC} : Un chez-soi adaptable** : Cette publication abondamment illustrée offre des renseignements utiles sur cette nouvelle façon tout à fait emballante de penser les habitations.
- **Les choix de logements pour les personnes atteintes de démence** : Un outil de référence précieux en ce qui concerne le logement des Canadiens qui souffrent de démence, leurs familles et les personnes qui s'en occupent.
- **Construction de maison à ossature de bois — Canada** : Un guide qui explique étape par étape comment construire une maison à ossature de bois. Bien qu'il s'adresse surtout aux membres de l'industrie de la construction, ce grand succès d'édition depuis sa publication contient aussi d'utiles renseignements pour le bricoleur expérimenté.
- **Glossaire des termes d'habitation** : Cette publication complète qui fait autorité en la matière présente plus de 1 200 termes classés par ordre alphabétique. Elle plaira aux constructeurs comme aux étudiants et aux esprits curieux.



AVANT-GOÛT

Dans le numéro de mai de Perspective, vous pourrez lire un article consacré aux documents du nouveau millénaire, où l'on brossera un tableau fidèle de la Gestion des documents à la SCHL.

PARTNERSHIP AT ITS BEST

LAUNCHING THE CANADIAN CENTRE FOR HOUSING TECHNOLOGY

On October 7, 1999, the Canadian Centre for Housing Technology (CCHT) was officially opened by Carolyn Parrish, MP and Parliamentary Secretary to the Honourable Alfonso Gagliano, Minister responsible for CMHC.

The CCHT is a \$1.5 million partnership initiative of three federal departments: Canada Mortgage and Housing Corporation, the National Research Council and Natural Resources Canada.

This facility—the first of its kind in the world—is working with members of the construction industry to research, evaluate and demonstrate new housing technology as well as transfer information to industry to help produce more affordable, efficient and sustainable housing.

Located on the campus of the National Research Council in Ottawa, the Centre includes two Research Houses to serve as a laboratory for testing energy consumption, indoor air quality and overall building performance.

Founded on the premise that "the house works as a system", the CCHT Research Houses are equipped with sophisticated monitoring equipment to evaluate the impact of innovative products and alternate construction techniques on total house performance. Innovative products are taken out of the laboratory and put in a simulated "real life" setting which permits researchers to look beyond the individual performance of any one component to study its effects upon the building as a whole. At the same time, the Research Houses are equipped with computer equipment to simulate human occupancy and to measure the impact of home automation systems to improve the indoor air environment of the home, reduce peak electric loads, monitor

building performance and calculate energy savings.

The CCHT also includes an Infocentre to demonstrate new and emerging construction technologies and building products. One unit of this row-house structure provides a demonstration of CMHC's FlexHousing^{MC} system, and is built to a national award-winning design for a barrier-free rowhouse that can adapt to a family's needs as they change over time.

Consumers, home builders and manufacturers will benefit from research taking place and from the benefit of exposure of their innovations in a showcase facility that will be visited by a national and international audience.

Industry has been involved in developing the concept from the beginning by contributing building materials, various systems and equipment, and services during construction. Minto Developments Inc. of Ottawa, one of the largest builders of energy-efficient R-2000 homes in Canada, won the contract to build this Centre.

"The Canadian Centre for Housing Technology is a prime example of how government agencies with diversified mandates, can work in partnership with industry to advance technology and improve Canadian housing," said the Honourable Alfonso Gagliano, Minister responsible for CMHC.



Celebrating the launch of the CCHT Research House, from left to right: Bruce St. Denis, MP for Algoma-Manitoulin; Marion Fraser, Director of Marketing, Enbridge Consumers Gas; Carolyn Parrish, MP, Mississauga Centre; Nicholas Varias, Flex-House architect; and Dr. Arthur Carty, President of the National Research Council

Célébration de l'inauguration de la maison de recherche CCHT, de gauche à droite : Bruce St. Denis, député de la circonscription d'Algoma-Manitoulin; Marion Fraser, directrice de la mise en marché, Enbridge Consumers Gas; Carolyn Parrish, députée de la circonscription de Mississauga Centre; Nicholas Varias, architecte de la firme Flex-House; et Arthur Carty, président du Conseil national de recherches du Canada

LE PARTENARIAT À SON MEILLEUR

OUVERTURE DU CENTRE CANADIEN DES TECHNOLOGIES RÉSIDENNELLES

Le 7 octobre 1999, le Centre canadien des technologies résidentielles (CCTR) était officiellement ouvert par Mme Carolyn Parrish, députée et adjointe parlementaire du ministre Alfonso Gagliano, ministre responsable de la SCHL.

Le Centre canadien des technologies résidentielles est un partenariat de 1,5 million \$ formé de trois organismes fédéraux : la Société canadienne d'hypothèques et de logement, le Conseil national de recherches et Ressources naturelles Canada.

Le Centre, le premier en son genre dans le monde, travaille de concert avec les membres de l'industrie de la construction pour évaluer, démontrer les nouvelles techniques de construction et faire des recherches sur le domaine, de même que pour transférer l'information à l'industrie afin de produire des logements plus abordables, efficaces et écologiques.

Situé sur le campus du Conseil national de recherches à Ottawa, le Centre comprend deux maisons de recherche qui servent de laboratoire pour tester la consommation d'énergie, la qualité de l'air intérieur et la performance globale du bâtiment.

Fondées sur l'hypothèse que « la maison fonctionne comme un système », les maisons de recherche du Centre sont munies d'un équipement de surveillance perfectionné visant à évaluer l'incidence des produits novateurs et des nouvelles techniques de construction sur la performance totale de la maison. Les produits novateurs sont sortis du laboratoire et placés dans une « situation réelle » simulée qui permet aux chercheurs d'aller au-delà de la performance individuelle d'une composante donnée pour étudier ses effets sur l'ensemble du bâtiment. De plus, les maisons de



*Cérémonie d'inauguration du CCTR à Ottawa le 7 octobre
Cutting the CCHT ribbon in Ottawa on October 7th*

recherche sont équipées d'ordinateurs pour simuler l'occupation humaine et mesurer l'incidence des systèmes domotiques dont le but est d'améliorer la qualité de l'air intérieur, réduire les charges électriques maximales, surveiller la performance du bâtiment et calculer les économies d'énergie.

Le Centre canadien des technologies résidentielles possède également un infocentre pour illustrer les nouvelles techniques de construction et les produits de construction émergents. L'une des sections de cette structure de maison en rangée donne une démonstration du système Bâti-Flex^{MC} de la SCHL et est construite selon une conception qui a gagné un prix au niveau national pour une maison en rangée sans barrières qui peut être adaptée aux besoins changeants d'une famille.

Les consommateurs, constructeurs et fabricants tireront profit des recherches du Centre et de la présentation de leurs innovations dans une salle d'exposition qui sera visitée par un public national et international.

L'industrie a participé dès le début au développement du concept en fournissant des matériaux de construction, divers systèmes et équipements et des services en cours de construction. Minto Developments Inc. d'Ottawa, l'un des importants constructeurs de maisons à bon rendement énergétique R-2000 au Canada, a obtenu le contrat pour construire le Centre.

« Le Centre canadien des technologies résidentielles représente un excellent exemple de la façon dont des organismes gouvernementaux ayant des mandats diversifiés peuvent travailler en partenariat avec l'industrie pour faire évoluer les techniques et améliorer le logement au Canada », d'affirmer le ministre Alfonso Gagliano, ministre responsable de la SCHL.

UP AND RUNNING

TRAINING TEAM TAKES CANADIAN EXPERTISE AROUND THE WORLD

After months of careful selection, preparation and review, the first members of the Canadian Housing Export Centre (CHEC) International Training Team have begun leading the way in bringing Canadian housing expertise to the world. So far, the results have been exceptional.

While the team only officially came together last spring, the idea behind it is not new. According to Oliver Drerup, Manager, Export Products and Services, CMHC has been getting and filling requests for overseas technical seminars and workshops for years. In the past, however, they were often rushed to find an expert who was willing or able to travel on such short notice.

"What we've essentially done is take the guess work out of it," Oliver says.

BRINGING TOGETHER "THE VERY BEST"

By creating an established team, CMHC can now immediately select the best candidate to speak on virtually any housing issue, to almost any audience around the world. Drawn from across Canada, the 15 members of the International Training Team represent what Oliver calls "the very best presenters and trainers that the building industry has available to us. These 15 people are among the best that Canada has to offer."

In a press release marking the occasion, CMHC President Marc Rochon called each member of the Team "a highly respected member of the Canadian housing industry. Together they offer expertise ranging from architecture to sustainable housing; from ventilation systems to energy conservation; in short, all aspects of the technological excellence for which the Canadian building industry is world renowned."

Oliver explains that the tasks of the Team will be twofold. First and perhaps foremost, they will "represent Canadian housing abroad, from soup to nuts," travelling around the world to speak about the Canadian housing industry and Canadian technological expertise.

Second, Team members will share their experiences with peers and colleagues here in Canada, to "encourage other members of the Canadian housing community to consider the advantages of exporting."

THE FIRST MISSIONS

The Team's varied experience and expertise mean they can give seminars

many questions and requests for information that I nearly missed my plane answering them all!"

As a private sector consultant, Gary fees the notion of an International Training Team combining the efforts of Canada's public and private sectors has "tremendous merit. When buying housing, people want to have confidence in what they are getting. The Team seminars offer a program of education, and the export opportunities are simply amazing."

Richard Lind, Team member and an award-winning residential builder from Nova Scotia, led a similar mission to Iceland to "explain and promote the Canadian housing system."



International Training Team, CMHC Technical Resource People and Country Leaders line up for a rare group shot at last spring's "Train the Trainers" session.

L'équipe de formation internationale, l'équipe des ressources techniques de la SQ-H, et les chefs de pays se rassemblent pour une photo exceptionnelle à la séance prénominale de former les formateurs.

covering the entire range of Canadian housing, dealing with such areas as structural integrity, costs of construction, energy efficiency and renovation techniques. If the first missions are any indication, the Team will indeed find itself fulfilling an extensive range of roles in a wide variety of locales.

Back from a recent seminar in Santiago, Chile, Team member Gary Proskiw called his reception "fantastic. After I had finished, there were so

"The feedback was excellent," Richard comments enthusiastically. "It's a whole new area for CMHC, and a different attitude for Canadian business—to go overseas as a unified effort. It really allows partnerships to move forward, and it's a very effective way for CMHC to take on its mandate of the development of international trade."

RESPONSE SO FAR?

Within Canada, feedback on the Team has gone from positive, to positively

LES CHOSES VONT BON TRAIN

L'ÉQUIPE DE FORMATION PROPAGE LE SAVOIR-FAIRE CANADIEN DANS LE MONDE ENTIER

Après une sélection attentive et plusieurs mois de préparation et d'examen, les premiers membres de l'Équipe internationale de formation du Centre canadien d'exportation pour l'habitation (CCEH) ont commencé à propager le savoir-faire canadien dans le domaine de l'habitation. Les résultats obtenus jusqu'à maintenant ont été exceptionnels.

Bien que l'équipe ne soit en place officiellement que depuis le printemps dernier, le concept n'est pas nouveau. Selon Oliver Drerup, directeur, Exportation de produits et services, la SCHL reçoit depuis des années des demandes pour aller présenter des séminaires et des ateliers à l'étranger. Toutefois, dans le passé, nous devions souvent trouver dans les plus brefs délais un spécialiste qui voulait ou pouvait se déplacer à court préavis.

« Nous avons essentiellement éliminé du processus l'aspect aléatoire », a expliqué M. Drerup.

RÉUNIR LA CRÈME DES SPÉCIALISTES

La mise en place d'une équipe bien établie permet maintenant à la SCHL d'assigner la personne qui est la mieux placée pour parler pratiquement de n'importe quel sujet relié à l'habitation, devant presque n'importe quel auditoire dans le monde. Provenant de toutes les régions au pays, les quinze membres de l'Équipe internationale de formation représentent selon M. Drerup « les meilleurs animateurs et formateurs que le secteur de l'habitation puisse mettre à notre disposition. Ces quinze personnes comptent parmi les meilleurs spécialistes que le Canada ait à offrir. »

Dans un communiqué marquant l'occasion, le président de la SCHL, M. Marc Rochon, a dit que « chacun des membres de l'équipe est une figure respectée du secteur canadien de l'habitation. Collectivement, ils

possèdent un savoir-faire qui va de l'architecture au logement durable, en passant par les installations de ventilation et l'économie d'énergie, bref, des compétences qui embrassent tous les aspects de la maîtrise technique qui a valu au secteur canadien de l'habitation sa renommée mondiale d'excellence ».

M. Drerup explique que les tâches des membres de l'équipe se divisent en deux volets. Leur travail est avant tout de « représenter toutes les sphères d'activité du secteur canadien de l'habitation à l'étranger » et de se déplacer partout dans le monde afin de parler du secteur canadien de l'habitation et de notre savoir-faire technologique.

Les membres de l'équipe ont pour deuxième tâche de faire part de leur expérience à leurs pairs et à leurs collègues d'ici afin « d'encourager les autres membres du secteur canadien de l'habitation à prendre en considération les avantages que présente l'exportation ».

LES PREMIÈRES MISSIONS

L'expérience et les connaissances variées des membres de l'équipe leur permet d'offrir des séminaires qui peuvent porter sur un éventail complet de sujets reliés à l'habitation canadienne, notamment l'intégrité structurale, les coûts de construction, l'efficacité énergétique et les techniques de rénovation. Si l'on se fie aux premières missions, l'équipe de formation sera appelée à jouer des rôles très variés dans de nombreux endroits différents.

À son retour d'un séminaire à Santiago, au Chili, Gary Proskiw, un des membres de l'équipe de formation, a dit avoir eu droit à un « accueil fantastique. Après mon exposé, je devais répondre à tant de questions et de demandes de renseignements que j'ai failli rater mon vol! »

En tant que consultant du secteur privé, M. Proskiw croit que cette idée



de former une équipe internationale de formation qui réunit les secteurs public et privé a « beaucoup de mérite. Les gens qui achètent une maison doivent avoir confiance dans le produit qui leur est offert. Les séminaires de l'équipe de formation ont un volet éducatif et les occasions d'exportation sont tout simplement extraordinaires. »

Richard Lind, également membre de l'équipe de formation et constructeur d'habitations de la Nouvelle-Écosse qui a reçu plusieurs prix, a dirigé une mission similaire en Islande afin « d'expliquer et de promouvoir le système canadien du logement. »

« Les réactions ont été excellentes », a indiqué M. Lind avec enthousiasme. « L'idée d'unir leurs efforts à l'étranger constitue une nouvelle démarche pour la SCHL et une attitude différente de la part des entreprises canadiennes. Elle facilite les partenariats et permet à la SCHL de mener à bien son mandat de développer le commerce international. »

RÉSULTATS OBTENUS

Au Canada, les commentaires à l'égard de l'équipe de formation sont passés de favorables à élogieux. M. Drerup précise que pareille collaboration entre quinze chefs de file et décideurs du secteur de l'habitation et la SCHL a eu pour effet de rapprocher les intervenants du secteur de l'habitation au pays.

Comme l'a déclaré John Kenward, administrateur en chef des opérations de l'Association canadienne des constructeurs d'habitations, à l'occasion de la conférence de presse annonçant la formation de l'équipe de formation :

glowing. Having 15 of the industry's recognized leaders and decision-makers working with CMHC has "tied us much closer to the industry here at home," Oliver says.

As John Kenward, Chief Operating Officer of the Canadian Home Builders' Association, said at the press conference introducing the Team: "The creation of a Canadian International Training Team to support housing exports is a tremendous initiative. Who better to communicate Canadian housing excellence abroad than those who build it in Canada every day? This is truly a championship Team representing a world-class industry."

In addition, the feedback from the international audiences of the first few missions has been almost overwhelming. As Oliver says with noticeable (and not surprising) pride, "any one of these people can make building science sing. We've got a home run here."

(SEE THE RELATED ARTICLE ON HOUSING IN RUSSIA, IN THIS ISSUE)

THE CMHC INTERNATIONAL TRAINING TEAM

According to CMHC President Marc Rochon, the CMHC International Training Team is "drawn from housing experts from every region of the country," who represent "the cutting edge in Canadian housing innovation and quality."

The first CMHC International Training Team is made up of:

- Jeff Armstrong, president of DAC International Inc.
- Tom Cochren, founder of Cochren Homes International
- Chantal Giard, vice-president of Maisons Internationales du Canada
- Linden Holmen, member of the Alberta Home Builders' Hall of Fame
- Kimi Ito, specialist in energy conservation and environmentally friendly housing
- Richard Kadulski, registered architect and editor of the Solplan Review
- Garnet Kindervater, current president of the Canadian Home Builders' Association and member of CMHC's Housing Export Advisory Council
- Richard Lind, author, trainer and award-winning residential builder
- Tex McLeod, builder and trainer specializing in new products and systems
- Herbert Otto, member of the Implementation Task Force for the Objective Based Building Code of Canada and current Chair of the Ottawa Regional Society of Architects
- Jack Parsons, president of K&P Contracting Ltd. and Builder of the Year for the Newfoundland and Labrador Home Builders' Association
- Gary Proskiw, mechanical engineer and expert on problem analysis and solution
- Christian Samman, president of Maisons Internationales du Canada
- Gary Sharp, founder of Post Harvest Developments Inc and past recipient of the CMHC Healthy Housing Award
- Les Shuert, current president of the Homebuilders' Association of Columbia-Shuswap



TOMORROW'S HOUSING TODAY

AN AWARD-WINNING YEAR IN 2000

Do you know any person, group or organization that has done something exceptional for the advancement of Canadian housing over the past ten years?

Since they were founded in 1988, the CMHC Housing Awards have provided a national forum for members of the Canadian housing community to celebrate innovation and achievement in both the public and private sectors. With the award presentation ceremony taking place at a prestigious symposium featuring workshops and meetings with the nation's leading housing experts, the competition for this honour can be swift.

In recognition of our passage into the 21st century, Tomorrow's Housing Today has been chosen as this year's theme. Recipients can be individuals, companies or organizations from any field within Canada's housing community. They will be chosen from a list of nominees based on their contributions towards successfully meeting the housing challenges anticipated in the new millennium.

While all the details have as yet to be finalized, organizers told Perspective that the 2000 CMHC Housing Awards Symposium will take place in Ottawa, in November of this year.

P

ERSPECTIVE

RETROSPECTIVE: CMHC THEN AND NOW

RÉTROSPECTIVE : LA SCHL D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

SPECIAL MILLENNIUM
SUPPLEMENT

**Canada Mortgage and
Housing Corporation
through the years**

"All through my career at CMHC,
both at National Office and in the field,
I had the feeling of participating in a
great adventure."

A.E. Coll, Chairman, Intergovernmental
Relations, CMHC, 1947-1976 (quoted from
Housing a Nation: 40 Years of Achievement)



ENCART SPÉCIAL SUR
LE MILLÉNAIRE

**La Société canadienne
d'hypothèques et de
logement au fil des ans**

« Tout au long de ma carrière à la
Société, au Bureau national comme dans
les succursales, j'ai eu l'impression de
participer à une grande aventure. »

A. E. Coll, président, Relations
intergouvernementales, SCHL,
1947-1976 (extrait d'*Un toit pour tous :
Quarante années de réalisations*).



Canada

A FEW WORDS WITH THE PRESIDENT

CMHC President Claude Poirier-Defoy took a few moments to answer some questions and share his thoughts on CMHC then and now: *Canada Mortgage and Housing Corporation through the years.*

What do you think of, when you think of CMHC?

As we enter a new century, a new millennium, and a whole new era for CMHC, I think about all the different ways we've worked over the years, and continue to work today, to improve the quality of life for our friends, families and neighbours—our fellow Canadians. But my first thoughts when I think about CMHC are always of the people behind the Corporation, my co-workers here at National Office and around the country. To me, CMHC isn't just about helping people; it is people. It's every member of the Corporation, past and present, working together to make CMHC as effective and meaningful an organization as it is today.

What do you see when you look back on the past 54 years?

I think we have real reason to be proud. When we think about all the contributions that have come out of this Corporation, from providing homes to WWII veterans, to mortgage insurance and public housing, rural and First Nations housing, to urban renewal, Healthy Housing and sustainable community development, I don't think any of us could imagine what Canada would be like today without the role CMHC has played over the past five decades.

What's on the horizon for the Corporation?

I see a very positive future for CMHC. With Bill C-66 gaining Royal Assent, the Corporation is in a better position than ever to help make sure the Canadian housing industry remains the best in the world, to continue its research into making better houses and supporting innovative practices, and to assist more and more people both in Canada and abroad in affording suitable, quality homes. I think CMHC is about to enter a remarkable new era in its history, and I'm pleased to be part of the adventure.

What would you like to think your fellow CMHCers might take away with them from looking through this retrospective on the past 54 years?

I think it's a great opportunity to take a few moments and remember who we are, who we were, and where we're going. Fifty-four years as "Home to Canadians" that's a lot of changes, challenges and successes, and, most of all—a lot of memories.



ENTRETIEN AVEC LE PRÉSIDENT

Claude Poirier-Defoy, président de la SCHL, a pris quelques minutes pour répondre à nos questions et nous faire part de ses réflexions au sujet de la SCHL d'hier et d'aujourd'hui : la Société canadienne d'hypothèques et de logement au fil des ans.

Qu'est-ce qui vous vient à l'esprit lorsque l'on mentionne la SCHL?

En ce début d'un nouveau siècle et d'un nouveau millénaire, et d'une nouvelle période pour la SCHL, je pense à tous les efforts que nous avons déployés dans le passé et que nous déployons encore aujourd'hui en vue d'améliorer la qualité de vie de nos amis, de nos familles et de notre voisinage, de la population canadienne en somme. Mais la première chose qui me vient à l'esprit lorsque je pense à la SCHL, ce sont les gens qui soutiennent la Société, mes collègues du Bureau national et de l'ensemble du pays. Pour moi, la SCHL ce n'est pas seulement l'aide que l'on donne aux gens, c'est également les gens qui l'apportent. Ce sont chacun des membres de la Société d'hier et d'aujourd'hui qui ont travaillé ensemble pour faire de la SCHL l'organisation efficace et importante qu'elle est devenue.

À quoi pensez-vous lorsque vous considérez les 54 dernières années?

Je crois que nous avons vraiment raison d'être fiers. Lorsque nous pensons à toutes les réalisations de notre société - logements pour les anciens combattants de la Deuxième Guerre mondiale, assurance hypothécaire et logement public, logement rural et logement pour les Autochtones, rénovation urbaine, maison saine et développement communautaire durable—je ne vois pas comment nous pourrions nous imaginer ce que serait le Canada aujourd'hui sans l'apport de la SCHL au cours des cinquante dernières années.

Comment voyez-vous l'avenir de la Société?

Selon moi, l'avenir de la Société est très prometteur. Le projet de loi C-66 a reçu la sanction royale. La SCHL est donc plus que jamais en mesure de continuer d'assurer le premier rang du secteur canadien de l'habitation sur la scène internationale; de poursuivre ses recherches sur la construction de meilleures maisons et les pratiques novatrices; et d'aider de plus en plus de gens, au pays et à l'étranger, à acquérir des maisons de taille convenable et de meilleure qualité. Je crois que la SCHL entre dans une nouvelle ère remarquable de son histoire, et je suis heureux de participer à cette grande aventure.

Qu'aimeriez-vous que vos collègues de la SCHL retiennent de la lecture de la présente rétrospective des 54 dernières années?

Je crois que c'est l'occasion par excellence de prendre quelques minutes pour réfléchir sur ce que nous sommes, ce que nous étions et ce que nous serons. Cinquante-quatre années « au cœur de l'habitation » représentent beaucoup de changements, de défis et de réussites, mais d'abord et avant tout, de souvenirs.



THE '40s AND '50s

CMHC first opened its doors on New Year's Day in 1946. Then called the Central Mortgage and Housing Corporation, it was created by Parliament to help meet the housing needs of the thousands of Canadian veterans who were returning from the Second World War. In the years since that day, CMHC has undergone many changes, but one thing hasn't changed: our focus on helping improve the quality, choice and affordability of housing for all Canadians.

During the post-Depression, post-WWII years of the '40s, the Canadian housing landscape was dominated by the family bungalow. Small, more or less insulated, heated by hot-air furnaces and containing few if any appliances or other "modern conveniences," these houses were spartan by today's standards but were nonetheless called home by millions of Canadians. In the '50s, a booming economy and innovations in building materials and practices led to a kind of "Golden Age" for the housing industry. Homes grew larger, acquired full-height basements, and bathrooms and kitchens grew to make space for the abundance of new appliances that were becoming all the rage.

Meanwhile, CMHC was rapidly evolving from a house builder to a key player in the residential housing industry. We began our first urban renewal projects, such as the 1056-unit Regent Park low-rent housing project in Toronto and the first federal-provincial housing project in St. John's, Newfoundland. To foster investment, the Rental Insurance Plan was established, and CMHC's first forays into real estate sales led to the sale of tens of thousands of family homes across the country. And of course, with the passage of the *National Housing Act* in 1954, CMHC's mandate was significantly broadened, leading to the introduction of CMHC Mortgage Loan Insurance and a more extensive role in community development.



1943 at a Glance

- Housing starts: 59,900
- Average size of a Canadian home: 75 m²
- Average selling price: \$5,500

1955 at a Glance

- Housing starts: 115,420
- Average size of a Canadian home: 100 m²
- Average selling price: \$13,000

CMHC Milestones

- 1946:** Incorporation of CMHC by Act of Parliament as the Central Mortgage and Housing Corporation
- 1948:** Establishment of the Rental Insurance Plan
- 1948:** Approval for Regent Park is made possible with the support of the first slum clearance grant
- 1950:** CMHC undertakes its first major foray into real estate sales, selling 50,000 single family homes over five years
- 1950:** Approval for the first federal-provincial public housing project in St. John's, Newfoundland
- 1954:** Passage of the *National Housing Act*



Perspective Through the Years

Like CMHC itself, the magazine we now call *Perspective* has also substantially changed its look, focus and even its name over the years. From November 15, 1948 – January 1957 the first employee magazine, *After Hours*, was an English-only monthly newspaper "dedicated to the promotion of recreation, social activities, understanding and good fellowship among the employees of Central Mortgage and Housing Corporation from coast to coast."

LES ANNÉES 40 ET 50

La SCHL a ouvert ses portes le Premier de l'An 1946. Connue à l'époque sous le nom de Société centrale d'hypothèques et de logement, elle avait été créée par le Parlement afin d'aider à répondre aux besoins de logement des milliers d'anciens combattants canadiens qui revenaient du front à la fin de la Deuxième Guerre mondiale. Depuis ce jour, la SCHL a subi de nombreuses transformations, mais notre principale préoccupation est immuable : offrir aux Canadiens un vaste choix de logements de qualité, à prix abordable.

Durant les années 40, qui faisaient suite à la dépression et à la Deuxième guerre mondiale, le secteur canadien du logement était dominé par la maison de style plain-pied. Petite, plus ou moins isolée, chauffée par des générateurs d'air chaud et ne possédant aucun ou peu d'appareils ou d'autres « commodités de la vie moderne », cette maison était austère selon les normes d'aujourd'hui mais constituait néanmoins le foyer de millions de Canadiens. Durant les années 50, la situation économique et les innovations apportées aux matériaux de construction ont donné lieu à une prospérité sans précédent du secteur du logement. La taille des maisons a augmenté, le sous-sol est devenu habitable, et les salles de bains et les cuisines ont été agrandies pour accueillir la multitude de nouveaux appareils qui faisaient rage à l'époque.

Entre-temps, la SCHL évoluait rapidement : passant de constructeur de maisons à intervenant clé du secteur de l'habitation résidentielle. Nous avons entrepris nos premières rénovations urbaines, notamment le complexe d'habitation à loyer modique Regent Park à Toronto (1 056 logements) ainsi que le premier ensemble d'habitation fédéral-provincial à St. John's, à Terre-Neuve. Dans le but de promouvoir les investissements, on a établi le Programme d'assurance-loyer, et la première incursion de la SCHL dans la vente de biens immobiliers a entraîné la vente de milliers de maisons individuelles dans toutes les régions du pays. De plus, avec l'adoption de la *Loi nationale sur l'habitation* en 1954, le mandat de la SCHL a naturellement été augmenté considérablement, ce qui a mené à l'instauration de l'assurance prêt hypothécaire de la SCHL et au rôle plus important de la Société dans le développement communautaire.

Coup d'œil sur 1943

- Mises en chantier : 59 900
- Superficie moyenne d'une maison canadienne : 75 m²
- Prix de vente moyen : 5 500 \$

Coup d'œil sur 1955

- Mises en chantier : 115 420
- Superficie moyenne d'une maison canadienne : 100 m²
- Prix de vente moyen : 13 000 \$

Perspective au fil des ans

À l'instar de la SCHL, la publication qui s'intitule aujourd'hui *Perspective* a considérablement évolué avec le temps, sous l'angle de sa présentation, de ses thèmes et même de son appellation. Du 15 novembre 1948 à janvier 1957, le premier journal interne, *After Hours*, en version anglaise uniquement, avait pour mandat de favoriser les loisirs, les activités sociales, la compréhension et la camaraderie chez les employés de la Société centrale d'hypothèques et de logement d'un océan à l'autre.



Jalons de l'histoire de la SCHL

- 1946 : Constitution en société de la SCHL par loi du Parlement, sous le nom de Société centrale d'hypothèques et de logement
- 1948 : Établissement du Programme d'assurance-loyer
- 1948 : Approbation du complexe Regent Park, grâce à la première subvention pour démolition des taudis
- 1950 : Première importante incursion de la SCHL dans la vente de biens immobiliers, avec la vente de 50 000 maisons individuelles en cinq ans
- 1950 : Approbation du premier complexe de logement public fédéral-provincial à St. John's (Terre-Neuve)
- 1954 : Adoption de la *Loi nationale sur l'habitation*



THE '60s AND '70s

With the sweeping social changes of the '60s came significant changes in the look, performance and quality of housing. For the first time in Canadian history, multi-unit apartment buildings were beginning to outpace housing starts for single-family homes. Houses were also not only growing, but changing shape, reflecting an increasing preference among Canadians for individuality of expression in the buildings we chose to call home.

In the '70s, the energy crisis overshadowed all other developments. Sharply rising oil prices caused the housing industry to design and build with energy efficiency foremost in mind, literally changing the face of walls, windows and doors across the country. Land and house prices also rose faster than salaries, affordability to become a more significant factor in the homebuying process, and leading to the sudden popularity of semi-detached homes and townhouses.

CMHC greatly expanded the range of our activities during this period, becoming more and more involved with social and assisted housing. The first continuing co-op housing project was built in Willow Park, Winnipeg. The Assisted Home Ownership Program, Residential Rehabilitation Assistance Program and Rural and Native Housing Program were all introduced, providing hundreds of millions of dollars in housing support for low-income, rural and First Nations Canadians. Trademark CMHC projects like Granville Island in Vancouver and Milton Park in Montreal were begun and completed. And in 1979 our name was officially changed to Canada Mortgage and Housing Corporation, to better represent the services we provide to all Canadians.

CMHC Milestones

- 1966:** Construction of the first continuing co-operative housing project in Canada in Willow Park, Winnipeg
- 1967:** Unveiling of Habitat, one of the great architectural experiments of the 20th Century, at Expo '67 in Montreal
- 1971:** Introduction of the Assisted Home Ownership Program
- 1973:** Establishment of the Residential Rehabilitation Assistance Program
- 1973:** CMHC is granted responsibility for the development and management of Granville Island in Vancouver, transforming a run-down industrial area into a thriving centre for culture, recreation and tourism
- 1974:** Introduction of the Rural and Native Housing Program
- 1979:** CMHC changes its name to Canada Mortgage and Housing Corporation
- 1979:** Establishment of the Canadian Housing Information Centre (CHIC), the largest housing library in the country
- 1979:** CMHC purchases the Milton Park area of Montreal for conversion into one of Canada's most successful non-profit low-income housing projects



1965 at a Glance

- Housing starts: 115,128
- Average size of a Canadian home: 110 m²
- Average selling price: \$17,400

1975 at a Glance

- Housing starts: 180,952
- Average size of a Canadian home: 100 m²
- Average selling price: \$35,500

A new name for "Perspective"

From February 1957 – 1965, the focus of the magazine shifted from reporting on topical issues to communicating the business of CMHC to employees, reflected in a new "news bulletin" style of writing and a modest new name: *Newsletter - Central Mortgage and Housing Corporation*. Around the summer of 1963, a French version, called *Actualités - Société centrale d'hypothèques et de logement*, also appeared.

A new Perspective for CMHC employees

In January 1966, the first issue of *Perspective* was born, an event called "an important occasion for all of us in Central Mortgage and Housing Corporation" by then-CMHC President H.W. Hignett. A much larger, bilingual publication, its new mandate – continued today – was to reflect a balance between topical issues, housing-related matters and issues of interest to the general public, and to all members of the CMHC family.

LES ANNÉES 60 ET 70

Le vent de changements sociaux des années 60 a entraîné de profondes transformations dans l'apparence, la performance et la qualité du logement. Pour la première fois dans l'histoire du Canada, les mises en chantier d'immeubles collectifs surpassent celles de maisons individuelles. Les maisons s'agrandissent tout en changeant de forme, ce qui traduit un intérêt accru des Canadiens envers la personnalisation des habitations que ceux-ci considèrent comme leur chez-soi.

Dans les années 70, la crise énergétique a pris le pas sur tout le reste pour ce qui est des innovations. La brusque augmentation du cours du pétrole a fait que le secteur de l'habitation a dû concevoir et construire des logements en tenant compte en tout premier lieu de l'efficacité énergétique, modifiant concrètement les murs, les fenêtres et les portes des habitations canadiennes. Le prix des terrains et des maisons a progressé plus rapidement que les salaires, ce qui a eu pour résultat d'accroître l'importance du facteur abordabilité dans l'achat d'une maison et de faire monter soudainement la cote de popularité des maisons jumelées et des maisons en rangée.

La SCHL a grandement élargi sa gamme d'activités pendant cette période et a accru son rôle dans le logement social et l'aide au logement. La première coopérative d'habitation permanente a été construite à Willow Park, à Winnipeg. Le Programme d'aide pour l'accession à la propriété, le Programme d'aide à la remise en état des logements et le Programme de logement pour les ruraux et les Autochtones ont tous été instaurés durant ces années et ils ont insufflé des centaines de millions de dollars en aide au logement pour les Canadiens à faible revenu, des régions rurales ou des Premières nations. Les projets de marque de la SCHL, entre autres ceux de Granville Island à Vancouver et du parc Milton à Montréal, ont été commencés et achevés durant ces décennies. En 1979, le nom de la Société est officiellement devenu Société canadienne d'hypothèques et de logement afin de mieux rendre compte des services que la Société offre à tous les Canadiens.



Coup d'œil sur 1965

- Mises en chantier : 115 128
- Superficie moyenne d'une maison canadienne : 110 m²
- Prix de vente moyen : 17 400 \$

Coup d'œil sur 1975

- Mises en chantier : 180 952
- Superficie moyenne d'une maison canadienne : 100 m²
- Prix de vente moyen : 35 500 \$

« Perspective » change de nom

De février 1957 jusqu'en 1965, le magazine évolue. Plutôt que de se consacrer à des sujets d'actualité, il passe graduellement à l'information sur les activités de la SCHL. Ce changement de cap se reflète dans l'adoption d'un nouveau style de rédaction, qui s'apparente à celui d'un « bulletin d'information », et d'une nouvelle appellation modeste : *Newsletter - Central Mortgage and Housing Corporation*. À l'été 63, la version française, *Actualités - Société centrale d'hypothèques et de logement*, voit le jour.

Une nouvelle Perspective à l'intention des employés de la SCHL

En janvier 66, le premier numéro de *Perspective* est paru, événement qui a été décrit comme étant une grande occasion à la Société centrale d'hypothèques et de logement par le Président d'alors, H.W. Hignett. Il s'agit d'une publication bilingue, plus grande et ayant un nouveau mandat, qui est demeuré le même jusqu'à aujourd'hui, soit d'atteindre un équilibre entre les sujets d'actualité, les dossiers d'habitation et les questions pouvant intéresser le grand public et tous les membres de la SCHL.

Jalons de l'histoire de la SCHL

- 1966** : Construction de la première coopérative d'habitation permanente du Canada à Willow Park, à Winnipeg
- 1967** : Inauguration d'Habitat, une des grandes expériences architecturales du XX^e siècle, à Expo 67 à Montréal
- 1971** : Mise en place du Programme d'aide pour l'accession à la propriété
- 1973** : Établissement du Programme d'aide à la remise en état des logements
- 1973** : Délégation à la SCHL de la responsabilité d'aménager et de gérer Granville Island à Vancouver, pour transformer une zone industrielle désaffectée en un centre culturel, récréatif et touristique florissant
- 1974** : Instauration du Programme de logement pour les ruraux et les Autochtones
- 1979** : Nouveau nom pour la SCHL, qui devient la Société canadienne d'hypothèques et de logement
- 1979** : Création du Centre canadien de documentation sur l'habitation (CCDH), la plus grande bibliothèque consacrée à l'habitation au Canada
- 1979** : Achat par la SCHL du parc Milton à Montréal, qui deviendra l'un des ensembles d'habitation sans but lucratif pour personnes à faible revenu les mieux réussis au Canada

THE '80s

The '80s were marked by a turbulent bull market, the rise of high technology and the birth of the information age. With interest rates peaking at more than 20%, affordability became the key feature of the day, resulting in smaller lots, denser developments and a sharp increase in renovations as an alternative to buying a new home. Trends towards luxury and low-maintenance led to high-efficiency heating systems, and features like two to three bathrooms per home, fireplaces, central air conditioning, closets, dishwashers and microwaves all became commonplace.

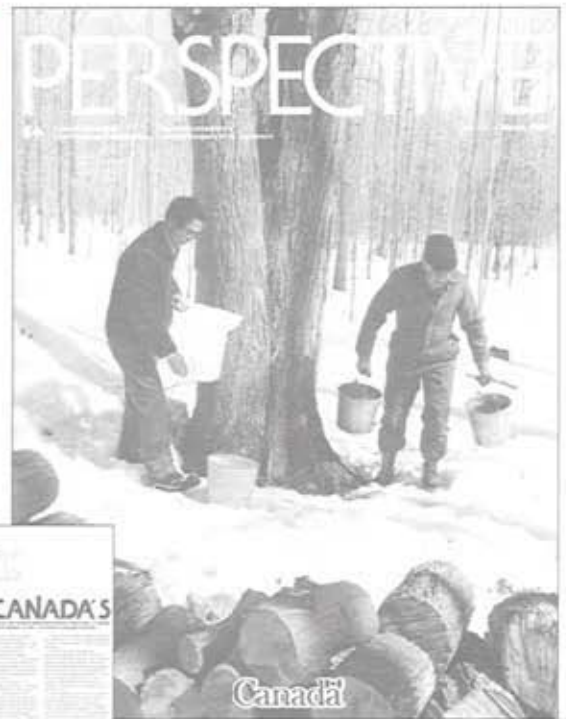
During the '80s, CMHC continued to develop our contributions in the areas of research, export development, housing finance and assisted housing programs. Increasingly active on the international scene, CMHC was awarded the United Nations Peace Medal as host for the 54 delegates from 24 countries at the Committee on Housing and Planning of the Economic Commission for Europe. The Housing Awards were established to honour, celebrate and share advances and innovations in the Canadian housing community. And CMHC began offering Mortgage-Backed Securities (MBS), one of our most successful products to date, as an alternative funding mechanism for residential mortgages.

CMHC Milestones

- 1983:** CMHC is awarded the United Nations Peace Medal
- 1984:** CMHC is authorized to begin offering Mortgage-Backed Securities for residential mortgages
- 1988:** Introduction of the first CMHC Housing Awards, celebrating the theme: "Innovations in Housing for Seniors"

1985 at a Glance

- Housing starts: 180,000
- Average size of a Canadian home: 114 m²
- Average selling price: \$80,500



LES ANNÉES 80

Les années 80 ont été marquées par l'instabilité d'un marché haussier, la progression des hautes technologies et la naissance de l'âge de l'information. Les taux d'intérêt ont atteint des sommets de plus de 20 p. 100. L'abordabilité devient donc le sujet du jour et entraîne une réduction de la superficie des terrains, une plus grande densité des aménagements et une forte augmentation du recours aux travaux de rénovation comme solution de rechange à l'achat d'une maison. L'attrait du luxe et de la facilité d'entretien a mené à l'adoption d'installations de chauffage à haut rendement. En outre, la présence de deux ou trois salles de bains par maison, les foyers, la climatisation centrale, les penderies, les lave-vaisselle et les fours à micro-ondes deviennent chose commune.

Durant les années 80, la SCHL a continué à accroître sa contribution dans les secteurs de la recherche, de l'expansion des exportations, du financement de l'habitation et de l'aide au logement. De plus en plus active sur la scène internationale, la SCHL a reçu la médaille de la paix des Nations Unies à titre d'hôte pour les 54 délégués de 24 pays participant au Comité de l'habitation et de la planification, qui relève de la Commission économique pour l'Europe. Par ailleurs, la SCHL a

créé le Prix d'excellence en habitation afin de souligner les progrès et les innovations du secteur canadien de

l'habitation et de les faire connaître. Enfin, la SCHL a commencé à offrir des titres hypothécaires, un des produits les plus populaires à ce jour, comme mode optionnel de financement pour les prêts hypothécaires résidentiels.

Le Salon de la maison de rêve

Depuis plusieurs années, le gouvernement du Québec et la Commission de l'habitation de la C.E.P.E. ont un rôle actif dans le développement de l'habitation sociale et communautaire. Leur action se traduit par une série de programmes et de projets de recherche et de développement.

Le développement de l'habitation sociale et communautaire est un enjeu majeur pour le Québec. Il s'agit d'un enjeu qui concerne tous les Québécois et qui a des implications sociales, économiques et politiques.

Le Salon de la maison de rêve est un événement qui vise à promouvoir l'habitation sociale et communautaire. Il s'agit d'un événement qui rassemble des professionnels du secteur et des citoyens.

Le Salon de la maison de rêve est un événement qui vise à promouvoir l'habitation sociale et communautaire. Il s'agit d'un événement qui rassemble des professionnels du secteur et des citoyens.



Jalons de l'histoire de la SCHL

- 1983 :** Médaille de la paix des Nations Unies décernée à la SCHL
- 1984 :** Autorisation accordée à la SCHL d'offrir des titres hypothécaires pour les prêts hypothécaires résidentiels
- 1988 :** Remise des premiers prix d'excellence en habitation, sous le thème des Innovations en matière de logement pour les personnes âgées

Coup d'œil sur 1985

- Mises en chantier : 180 000
- Superficie moyenne d'une maison canadienne : 114 m²
- Prix de vente moyen : 80 500 \$

THE '90s

A number of key themes were at the forefront of housing in the '90s, including the prevailing trends towards automation, sustainability, the quality of indoor and outdoor environments, affordability and barrier-free living. In the Internet age, innovation became the primary impulse in all areas of the housing industry, from financial arrangements to building materials, design and construction technique. The need to revitalize Canada's maturing housing stock also began to assume greater prominence. The rise of the global marketplace led the housing industry to double its export efforts, placing innovation and competitiveness at the forefront. The typical family home was now over 50% larger than in the 1940s and incomparably more energy-efficient, yet took less than a third of the time to build.

CMHC increased its efforts in client service, competitiveness and sustainability. Environmental and health concerns prompted the Corporation to introduce Healthy Housing, an affordable and adaptable approach to making the best possible use of energy and other available resources. We also introduced **emili**, our automated mortgage loan insurance approval system, reducing the time required to obtain financing from days to seconds. Towards the end of the decade, CMHC undertook a Corporation-wide Branding initiative, developing and implementing a harmonized look for all our products, publications and communications (including *Perspective*) to better communicate with one voice the value we bring to Canadians. With the passage of Bill C-66, amendments to the *National Housing Act* and *CMHC Act* opened the door for the Corporation to fulfil its mandate more effectively than ever in the new millennium.

CMHC Milestones

- 1992:** Introduction of Healthy Housing
- 1996:** Introduction of **emili**
- 1998:** CMHC's 1 800 information line helps approximately 3,000 homeowners during Eastern Canada's ice storm
- 1999:** Adoption of a CMHC-wide Branding initiative including a harmonized new voice and look for the Corporation
- 1999:** Granting of Royal Assent to Bill C-66, enacting extensive amendments to the *NHA* and *CMHC Act*

1995 at a Glance

- Housing starts: 110,933
- Average selling price: \$150,328

CMHC  SCHL
Helping to house Canadians

perspective

Volume 28 1993 No 6



CMHC Plays Big Role in Sydney

The preceding article expresses how a Brampton-based Ontario developer was instrumental in converting a town lot of 100 more or less vacant lots into a housing development in Sydney, Nova Scotia. The developer, who has been in the business for over 20 years, has been instrumental in converting a town lot of 100 more or less vacant lots into a housing development in Sydney, Nova Scotia. The developer, who has been in the business for over 20 years, has been instrumental in converting a town lot of 100 more or less vacant lots into a housing development in Sydney, Nova Scotia.



The 100000 sq ft house, which originally was used to store cars, was eventually transferred to the town. Today, these houses are home to three main groups: 500 three-bedroom houses, 1000 two-bedroom houses, and 1000 one-bedroom houses.

Since the early 1970s, CMHC's Low-cost Office has been directly involved. Through the Neighbourhood Improvement Program (NIP), the quality of life in the Sydney area has improved significantly. CMHC has played a big role in this.



LES ANNÉES 90

Certains thèmes principaux faisaient la manchette dans le secteur du logement au cours des années 90, notamment les tendances vers l'automatisation, la durabilité, la qualité de l'environnement intérieur et de l'environnement extérieur, l'abordabilité et les logements sans obstacles. À l'ère d'Internet, l'innovation devient le moteur premier de tous les volets du secteur du logement, qu'il s'agisse de modes de financement, de matériaux de construction, de conception ou de techniques de construction. La nécessité de revitaliser le parc résidentiel vieillissant du Canada commençait à devenir une préoccupation importante. La mondialisation accrue des marchés a également fait en sorte que le secteur de l'habitation a redoublé ses efforts d'exportation, l'innovation et la compétitivité étant au premier plan. La maison type de ces années a une superficie de 50 p. 100 supérieure à celle des années 40 et a hors de tout doute un rendement énergétique beaucoup plus élevé même si la durée de construction a été réduite de plus de deux tiers.

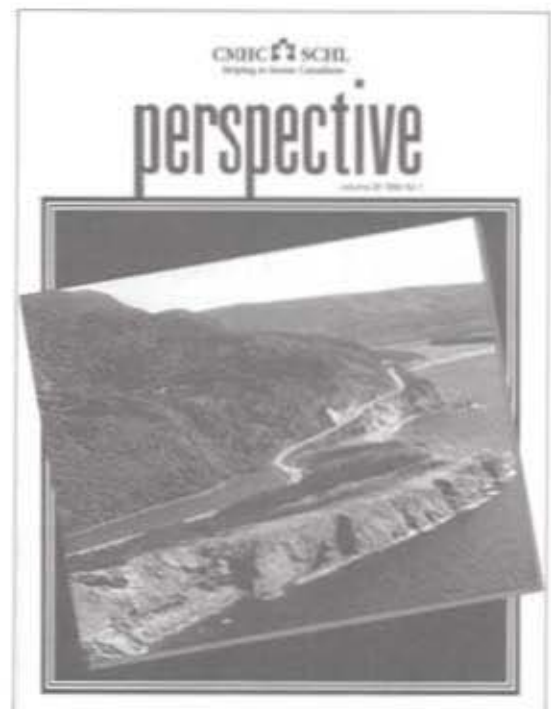
La SCHL s'est consacrée davantage au service à la clientèle, à la compétitivité et à la durabilité. Les préoccupations entourant l'environnement et la santé ont incité la Société à s'intéresser au concept de la maison saine, méthode abordable et adaptable qui fait une utilisation optimale de l'énergie et des autres ressources disponibles. Nous avons également mis en place **emili**, notre système d'assurance prêt hypothécaire électronique, qui permet de réduire de quelques jours à quelques secondes le temps d'obtention du financement. À la fin de la décennie, la SCHL a entrepris d'harmoniser son image de marque à l'échelle de l'organisation, en concevant et en instituant une image unique pour tous ses produits, publications et communications (dont *Perspective*) afin de transmettre un message conforme sur la valeur que la Société a pour les Canadiens. L'adoption du projet de loi C-66, qui modifiait la *Loi nationale sur l'habitation* et la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, permettra à la Société de s'acquitter plus efficacement de son mandat au prochain millénaire.

Jalons de l'histoire de la SCHL

- 1992 : Introduction du concept de maison saine
- 1996 : Mise en place d'**emili**
- 1998 : Réponse à quelque 3 000 appels de propriétaires sur la ligne d'information 1 800 mise sur pied durant la tempête de verglas qui fait rage dans l'Est du Canada
- 1999 : Adoption d'une initiative d'harmonisation de l'image de marque à l'échelle de la SCHL, ce qui suppose une image et des messages uniformes pour la Société
- 1999 : Sanction royale du projet de loi C-66, qui donne force de loi aux modifications considérables apportées à la LNH et à la *Loi sur la SCHL*

Coup d'œil sur 1995

- Mises en chantier : 110 933
- Prix de vente moyen : 150 328 \$



THE NEXT MILLENNIUM

It has been said that the best way to look at the future is to first look back at the past.

As we look back at the ways we've changed over the years at CMHC, maybe we can see a little more clearly where the next century may take us, and perhaps with a feeling of nostalgia, get a better picture of how we may continue to evolve.

As for Perspective, with your help, we will continue to bring you the latest news and issues, and inform you about CMHC's people and events. As we enter the new millennium, we'd like to offer our thanks to everyone who has worked on, contributed to, or read this magazine over the past 50-odd years. For us, it has been a great experience to speak with you and to all of you.

We look forward to continuing the conversation.

Note: Perspective would like to thank the editors and contributors of *Housing a Nation: 40 Years of Achievement and 50 Years of Innovation, 1943-1993: The Canadian Housing Industry* for much of the source information used for this retrospective.

LE PROCHAIN MILLÉNAIRE

On dit parfois que le passé est garant de l'avenir. Si nous nous penchons sur le passé de la SCHL et observons toute la gamme de transformations apportées au fil des ans, peut-être verrons-nous mieux ce que réserve ce nouveau siècle et, aurons-nous, outre une certaine nostalgie, une meilleure idée du chemin à parcourir.

Et à Perspective, nous continuerons, avec votre aide, à vous livrer les dernières nouvelles, à vous présenter les dossiers d'actualité et à vous faire connaître les activités et les gens de la SCHL. À l'aube du nouveau millénaire, nous aimerions remercier tous ceux qui ont travaillé au magazine, y ont contribué ou l'ont lu au cours des quelque cinquante dernières années. Pour notre part, ce fut une expérience magnifique que de pouvoir parler avec vous et de vous.

Nous envisageons avec plaisir la poursuite de cette longue conversation.

Note : Perspective tient à remercier les rédacteurs et les collaborateurs ayant contribué à *Un toit pour tous : Quarante années de réalisations et à 50 ans d'innovation, 1943-1993 : L'industrie canadienne de l'habitation*, desquels s'est grandement inspirée la présente rétrospective.

« La mise sur pied d'une équipe internationale de formation destinée à soutenir les exportations dans le domaine de l'habitation est une initiative formidable. Personne n'est mieux en mesure de faire connaître à l'étranger l'excellence canadienne en matière d'habitation que ceux qui les construisent chaque jour au pays. Cette équipe championne représente vraiment un secteur de classe mondiale. »

De plus, les réactions à l'étranger à la suite des premières missions ont été des plus enlevantes. « Chacun des membres de l'équipe maîtrise l'art de la construction comme pas un », de dire M. Drerup d'un ton empreint de fierté, « nous avons vraiment tapé dans le mille. »

(LIRE L'ARTICLE SUR LE LOGEMENT EN RUSSIE PUBLIÉ DANS LE PRÉSENT NUMÉRO)



L'ÉQUIPE INTERNATIONALE DE FORMATION DE LA SCHL

Comme l'a souligné le président de la SCHL, M. Marc Rochon, l'Équipe internationale de formation de la SCHL est formée « d'experts de l'habitation provenant de toutes les régions du pays » qui sont « à la fine pointe de l'innovation et de la qualité en matière de logement au Canada ».

Les membres de la première Équipe internationale de formation sont les suivants :

- Jeff Armstrong, président de DAC International Inc.
- Tom Cochren, fondateur de Cochren Homes International
- Chantal Giard, vice-présidente de Maisons Internationales du Canada
- Linden Holmen, membre du temple de la renommée de la Alberta Home Builders
- Kimi Ito, spécialisé dans les domaines de l'économie d'énergie et des habitations écologiques
- Richard Kadulski, architecte accrédité et rédacteur de Solplan Review
- Garnet Kindervater, président actuel de l'Association canadienne des constructeurs d'habitations et membre du Conseil consultatif sur les exportations du secteur de l'habitation de la SCHL
- Richard Lind, auteur, formateur et constructeur résidentiel lauréat de plusieurs prix
- Tex McLeod, constructeur et formateur spécialisé dans les nouveaux produits et systèmes
- Herbert Otto, membre du groupe de travail chargé de la mise en œuvre du Code national du bâtiment du Canada orienté sur les objectifs et président actuel de la Ottawa Regional Society of Architects
- Jack Parsons, président de K&P Contracting Ltd., récemment nommé constructeur de l'année par la Newfoundland and Labrador Home Builders' Association
- Gary Proskiw, ingénieur en mécanique et spécialiste en analyse et en résolution de problèmes
- Christian Samman, président de Maisons Internationales du Canada
- Gary Sharp, fondateur de Post Harvest Developments Inc. et ancien lauréat du prix d'excellence de la SCHL en conception d'habitations saines
- Les Shuert, président actuel de la Homebuilders' Association of Columbia-Shuswap

L'HABITATION DE L'AVENIR AUJOURD'HUI

ATTRIBUTION DE PRIX EN L'AN 2000

Connaissez-vous un particulier, un groupe ou organisme qui, de par ses réalisations, a apporté une contribution exceptionnelle à l'avancement du secteur canadien de l'habitation au cours des dix dernières années?

Depuis leur création en 1988, les Prix d'excellence en habitation de la SCHL constituent une tribune nationale où les intervenants du secteur canadien de l'habi-

tation peuvent célébrer l'innovation et les réussites des secteurs privé et public. La cérémonie de remise des prix se déroule lors d'un prestigieux symposium où les plus grands spécialistes nationaux de l'habitation donnent des ateliers et se réunissent; la compétition peut donc être féroce.

En raison du passage au XXI^e siècle, le thème retenu pour cette année est l'habitation de l'avenir aujourd'hui. Les lauréats peuvent être des particuliers, des entreprises ou des organismes de n'importe quel domaine de l'habitation. Ils seront retenus pour leur capacité de relever les défis d'habitation prévus pour le prochain millénaire.

Bien qu'il reste certains détails à régler, les organisateurs ont confirmé à Perspective que le symposium des prix d'excellence en habitation de la SCHL, édition 2000, aura lieu à Ottawa en novembre.

CMHC NAMED COMPANY OF THE YEAR

OCHBA AWARDS CMHC ITS HIGHEST HONOUR

Late last year, the Ottawa-Carleton Home Builders' Association (OCHBA) gave CMHC staff another great reason to celebrate when they presented the Corporation with the 1999 Fred Neilson "Company of the Year" award—the association's highest honour.

Named after the first Executive Officer of the OCHBA, the Fred Neilson Award is given to "a firm that has truly shaped the industry and left its mark," says OCHBA President Wendy Blom. "CMHC has been a member of the association for more than twenty years. And during every one of those many years, CMHC has partnered with the association time and time again to promote home ownership and professional renovation."

"Whether we are dealing with the local office, the National Office or the Ontario Business Centre," she adds, "very few association members have offered such consistent professionalism, timely assistance and superb service as CMHC."

The award was announced at the OCHBA Awards Gala where Hélène Gagnon, Area Manager of Business



*CMHC staff applaud their unique achievement
Les employés de la SCHL applaudissent cette grande réalisation*

Development—Ottawa Office, Alain Miguelez, Market Analyst, Cathy Corner, Residential Underwriter and Lance Jakubec, Market Researcher accepted the honour on behalf of the Corporation. Hélène couldn't agree more about the role played by all CMHC in earning the award. "This is really an award for the Corporation as a whole," she says. "We couldn't have won it without the National Office and Regional Ontario Business Centre. As

always with CMHC, the whole is greater than the sum of the parts!"

When the announcement was made at the Gala, Hélène recalls, "We were just completely surprised, honoured and thrilled. It's so nice to see how much the work CMHC does really is appreciated."

The Ottawa Office held its own celebration to unveil the Award Plaque in its reception area. The ceremony was well attended by present and past Ottawa Office staff, Peter Friedmann, General Manager of the Ontario Business Centre, and a number of National Office employees whose work also contributed to the award. Novak Jankovic, Manager, Market Analysis, Eastern and Northern Ontario and Area Coordinator of the Ottawa Office, acknowledged all the staff members whose exceptional service to the OCHBA paved the way for the award. However, he also stressed that "the award belongs to CMHC as a whole for its products and services that serve the housing industry so well."

For all those who want a closer look, the Award Plaque will be posted in the reception area of the Ottawa Office until autumn 2000.



*Art Lacroix, Director, Leadership Cadre Development of the National Office and Mark McInnis, Manager, Ontario Center for Default Management and Real Estate
Art Lacroix, directeur, Perfectionnement des cadres de direction du Bureau national et Mark McInnis, directeur, Centre des propriétés immobilières et de la gestion des cas de défaut de l'Ontario*

LA SCHL EST NOMMÉE SOCIÉTÉ DE L'ANNÉE

L'ACHOC REMET À LA SCHL SA PLUS GRANDE RÉCOMPENSE

À la fin de l'année dernière, le personnel de la SCHL a eu une autre excellente raison de célébrer, lorsque l'Association des constructeurs d'habitations d'Ottawa-Carleton (ACHOC) a remis à la SCHL le prix Fred Neilson pour « La société de l'année » de 1999 – la plus grande récompense accordée par l'association.

Le prix Fred Neilson, appelé ainsi en reconnaissance du premier dirigeant de l'ACHOC, est remis à une « société qui a réellement façonné l'industrie et laissé sa marque », dit la présidente de l'ACHOC, Wendy Blom. « La SCHL est membre de l'association depuis plus de vingt ans, et durant chacune de ces années, elle a aidé à de nombreuses reprises l'association à promouvoir l'accession à la propriété et la rénovation professionnelle. »

« Que nous fassions affaires avec le bureau local, le Bureau national ou le Centre d'affaires de l'Ontario, ajoute-t-elle, la SCHL fait toujours preuve de professionnalisme et offre

constamment une aide rapide et un superbe service, comme très peu de membres de l'association. »

L'annonce de la remise a été faite au cours du gala des prix de l'ACHOC au cours duquel Hélène Gagnon, directrice de secteur, Expansion des affaires – Bureau d'Ottawa, Alain Miguelez, analyste de marché, Cathy Corner, souscriptrice résidentielle et Lance Jakubec, spécialiste en études de marché, ont accepté le prix au nom de la Société. Hélène ne pouvait que reconnaître le rôle joué par la SCHL dans l'obtention de cette récompense. « Ce prix s'adresse réellement à tout l'ensemble de la Société », dit-elle. « Nous n'aurions pas obtenu ce prix sans le Bureau national et le Centre d'affaires de l'Ontario. Comme toujours à la SCHL, le tout est plus grand que la somme des parties! »

Lorsque l'annonce a été faite au gala, Hélène se souvient que « nous étions tous surpris, honorés et excités. C'est bon de voir que le travail de la

SCHL est réellement apprécié. »

Le Bureau d'Ottawa a tenu sa propre cérémonie pour dévoiler la plaque dans son aire de réception, à laquelle ont assisté des employés actuels et anciens du Bureau d'Ottawa, Peter Friedmann, directeur général du Centre d'affaires de l'Ontario et certains employés du Bureau national dont le travail a également contribué à l'obtention de ce prix. Novak Jankovic, directeur, Analyse du marché, Nord et Est de l'Ontario et coordonnateur de secteur du Bureau d'Ottawa, a remercié tous les employés qui ont permis de gagner ce prix grâce au service exceptionnel qu'ils offrent à l'ACHOC. Toutefois, il a également mentionné que « la récompense revient à l'ensemble de la SCHL en raison des excellents produits et services qu'elle fournit au secteur de l'habitation. »

La plaque sera installée dans l'aire de réception du Bureau d'Ottawa jusqu'à l'automne 2000.



De gauche à droite : Art Lacroix, Novak Jankovic, Hélène Gagnon, Peter Friedmann, et Mark McInnis avec la plaque Fred Neilson pour la « Société de l'année »

From left to right: Art Lacroix, Novak Jankovic, Hélène Gagnon, Peter Friedmann and Mark McInnis surround the Fred Neilson "Company of the Year" commemorative plaque

BACK TO SCHOOL

FIRST CMHC EMPLOYEE SCHOLARSHIP RECIPIENT OFF TO A GREAT START

Jeremy Melhuish, the first CMHC Employee Scholarship recipient, is well into his first year of postgraduate studies at Queen's University. And from all indications, Jeremy and the flagship scholarship program are off to a great start.

FROM ACORNS TO OAKS

The Human Resources Council launched the CMHC Employee Scholarship Program in the fall of 1998. Created as part of the Corporation's succession planning strategy to build on its depth of employee talent, the program aimed at encouraging existing employees to upgrade their academic skills in alignment with CMHC's key business needs.

The first step was choosing a focus for the first year of the scholarship. Sandee D'Aoust, HR Services, recalls: "After consultations with all members of senior management, HR Council selected Marketing as a priority area for the program."

Next, the program was announced to all employees across the Corporation. The response, in the words of HR Consultant Louise Brien, "was very good for the first call. The calibre of applicants interviewed was very high."

SELECTING THE WINNER

To qualify for the program, all applicants had to be current CMHC employees, and had to demonstrate an interest in pursuing graduate studies in Marketing. One of those who responded to the general call was Jeremy, who was then working as a Project Officer, Export Products and Services for the Canadian Housing Export Centre (CHEC), as well as being a member of the President's Advisory Committee.

For Jeremy, the program was the perfect opportunity at the perfect time. "I had wanted to go back to school

for years," he says. "I was already taking some courses in my spare time, but [the scholarship program] was the best possible opportunity—it was exactly what I was looking for."

In late April of last year, Jeremy was selected as the first CMHC Employee Scholarship recipient. Jim Millar, General Manager, Human Resources and Organizational Development Directorate announced that Jeremy was selected because of his "experience in communications and marketing through the various positions he has held at CMHC."

THE NEXT STEP

In consultation with his senior management advisor (Marie Maltais, Director, Marketing and Communications Operations), and with Louise, a training plan was developed to provide Jeremy with additional marketing-related assignments to complement his studies.

"We're trying to build flexibility into the system," Jeremy says; "and it's working." Jeremy describes his combination of studying and working part time at CMHC as "a very heavy load. I have classes every second Friday and Saturday, with a great deal of work in between ... every evening I can be found in my home office, exchanging information with my team on-line, working on assignments and essays or studying for exams."

At Queen's University's campus in downtown Ottawa, Jeremy will be studying Marketing, Management, Accounting, Human Resources, Strategy, Finance, Economics and Industry Analysis—or, as he puts it, "the whole shebang!" He anticipates finishing his degree in 21 months, graduating in May 2001.

"A GREAT PROGRAM"

As the first and, to date, only recipient, what are Jeremy's thoughts on the CMHC Employee Scholarship Program?

"I think the program is great," he says enthusiastically. "I enjoy being a pioneer and working with CMHC to

chart the future course of the program. I want others to be able to see my example and know that this is a win-win situation for CMHC and for employees as well."

"For me, the academic studies are just the beginning. There is a training plan in place to help guide my studies. I will also be involved in the discussions about future placements in the Communications and Marketing Sector and beyond. All along, I had felt it was a really great opportunity for me, and I was thrilled to be chosen. But it's also an amazing thing the Corporation is doing—a way of developing talent, of developing skills, from the inside."

While the focus for next year



Scholarship recipient Jeremy Melhuish at work.

has as yet to be finalized, Sandee does say that "it's definitely going to be an evolving program." It is expected that different opportunities related to CMHC's different objectives will be taking the forefront in successive years. As for Jeremy?

When asked what his plans are to celebrate his graduation in May 2001, he answers with a laugh: "The first thing is to get some rest!"

Details of the 2000 CMHC Employee Scholarship Program will be made available to employees later in the year.

UN RETOUR AUX ÉTUDES

LE PREMIER BOURSIER DE LA SCHL A LE VENT DANS LES VOILES

Jeremy Melhuish, premier employé à recevoir une bourse d'études de la SCHL, a déjà bien entamé la première année de ses études de deuxième cycle à l'université Queen's et tout indique que Jeremy et le prestigieux programme de bourses d'études ont tous les deux le vent dans les voiles.

LE PROJET SE CONCRÉTISE

Le Conseil des ressources humaines a lancé le Programme de bourses d'études pour les employés de la SCHL à l'automne 1998. Créé dans le cadre de la stratégie de planification de la relève de la Société qui vise à exploiter



Le boursier Jeremy Melhuish au travail

tout le talent des employés, le programme a pour objet d'encourager le perfectionnement en fonction des principaux besoins de la SCHL.

La première étape consistait à choisir un domaine d'intérêt pour la première année du programme. « Après consultation de tous les membres de la haute direction, le Conseil des RH a décidé que le marketing serait le sujet de prédilection », se souvient Sandee D'Aoust, consultante en ressources humaines.

Le programme a ensuite été annoncé à tous les employés de la Société. Selon Louise Brien, consultante en ressources humaines, la réponse a été très bonne, compte tenu du fait qu'il s'agissait d'un premier appel. Les candidats reçus en entrevue étaient de très haut calibre.

LA SÉLECTION

Pour être admissibles au programme, les candidats devaient être à l'emploi

de la SCHL et souhaiter poursuivre des études supérieures en marketing. Jeremy, qui travaillait alors au Centre canadien d'exportation pour l'habitation (CCEH) comme agent de projet, Produits et services d'exportation, était l'un des candidats en lice. Il faisait également partie du Conseil consultatif du Président.

Pour Jeremy, le programme tombait à point.

« Depuis quelques années, je songeais à un retour aux études », précise-t-il. « Je suivais déjà quelques cours pendant mes temps libres, mais le programme de bourses d'études était la meilleure solution possible, c'était exactement ce qu'il me fallait. »

À la fin du mois d'avril de l'an dernier, Jeremy a été choisi comme premier récipiendaire de la bourse d'études de la SCHL. Jim Millar, directeur général aux Ressources humaines et au développement organisationnel, a annoncé que Jeremy avait été retenu en raison de l'expérience en communications et en marketing que lui ont permis d'acquérir les divers postes qu'il a occupés à la SCHL.

L'ÉTAPE SUIVANTE

Sa conseillère à la haute direction (Marie Maltais, directrice, Marketing et communications - opérations) et Louise ont conçu un plan de formation comportant des affectations en marketing qui complètent les études de Jeremy.

« Nous tentons d'assouplir le système », a indiqué Jeremy, « et ça fonctionne ». Selon Jeremy, les études et le travail à temps partiel à la SCHL représentent une importante somme de travail. « J'ai des cours toutes les deux semaines, le vendredi et le samedi, et beaucoup de travaux entre les cours. Je passe mes soirées dans mon bureau, à la maison, à échanger de l'information en ligne avec mon équipe, à faire des exercices ou à étudier en vue des examens. »

Au campus de l'université Queen's du centre-ville d'Ottawa, Jeremy étudiera le marketing, la gestion, la

comptabilité, les ressources humaines, la stratégie, les finances, l'économie et l'analyse industrielle, enfin tout quoi! Il prévoit terminer le programme en 21 mois et recevoir son diplôme en mai 2001.

« UN PROGRAMME EXTRAORDINAIRE »

Que pense le premier, et pour l'instant le seul boursier de la SCHL, du programme?

« Je considère qu'il s'agit d'un programme extraordinaire », mentionne Jeremy avec enthousiasme. « Je suis heureux d'être un pionnier et de travailler avec la SCHL à planifier l'avenir du programme. Je veux que mon exemple montre aux autres qu'il s'agit bel et bien d'une situation avantageuse pour la SCHL et pour les employés. »

« Pour moi, les études universitaires ne sont qu'une première étape. J'ai aussi un plan de formation qui me guidera. Je prendrai également part à des discussions au sujet de stages à venir au Secteur des communications et du marketing, entre autres. Tout au long du processus, je savais que c'était une belle occasion pour moi et je suis enchanté qu'on m'ait choisi. C'est aussi un projet sensationnel pour la Société, un projet qui lui permet de se développer et de se perfectionner de l'intérieur. »

LA SUITE

Bien que l'on n'ait pas encore choisi le domaine d'intérêt pour l'an prochain, selon Sandee il s'agit d'un programme évolutif. On s'attend que le programme donnera lieu, dans les années à venir, à différents projets liés aux divers objectifs de la Société. Et pour Jeremy?

Lorsqu'on lui demande de quelle façon il compte souligner l'obtention de son diplôme en mai 2001, il répond en riant qu'il tentera avant tout de se reposer un peu.

Les détails relatifs au Programme de bourses d'études de la SCHL pour l'an 2000 vous seront communiqués plus tard cette année.

AT THE SOUND OF THE BEEP

GETTING THE MOST OUT OF VOICE MAIL

Are you less than thrilled with the ever-increasing use of voice mail?

You're not alone. Canadians seem to be growing more and more frustrated with having to talk to a machine instead of a "real live person," or at being forced to listen to unnecessarily long voice mail messages.

But help is at hand from Ken Taylor, President of Decker Communications. Mr. Taylor has come up with six short suggestions, under the memorable acronym BRAVOS, to help us all leave more coherent messages and get the most out of our voice mail.

BREVITY

Voice mail messages should be limited to 30 seconds. Tops. If it takes more than a minute to say it, Mr. Taylor recommends an alternate method of communication (such as e-mail). Also, stick to one subject, so that the message can be forwarded to another person without editing.

RECIPIENTS

Keep your audience in mind, and think about what information is relevant or interesting to them. Some systems handle long recipient lists, which can de-personalize the message.

APPROPRIATENESS

Messages with a lot of detail are best handled by e-mails or memos. Otherwise, they must be played back several times before all the important information can be taken in or scribbled down. Also, negative messages should never be left on a voice mail. The impersonal nature of the telephone can make them seem harsher than you intended, particularly if the recipient replays it or forwards it to a third party.

VOCAL QUALITY

Vocal tones are said to account for 84% of your impact on the telephone, so vary your pitch and volume even within a short message. If possible, review your recorded message and be prepared to re-record it if you are less than satisfied with your "performance." Never use a speakerphone with voice mail. According to Mr. Taylor, it lessens your clarity and distances you from your correspondent, implying loftiness and condescension.

ORGANIZATION

Before calling, take a few seconds to jot down your subject, your point of view, any actions you want taken and the benefits that could result from those actions. Whether you end up talking to a real person or leaving behind a message, this practice can make you sound much more organized and convincing.

SPECIFICITY

Finally, provide enough detail to make sure that what you want is understood. Avoid vague expressions like "tomorrow" or "next week," because you don't always know when the message will be played.

IN SUMMARY

Voice mail is a tool. The better we use it, the more effective it becomes, and the more time we all save. Remembering your BRAVOS can make voice mail a less unpleasant task for both you and your co-workers.



AU TIMBRE SONORE

COMMENT TIRER AVANTAGE DE LA MESSAGERIE VOCALE

Êtes-vous insatisfait de la prolifération de la messagerie vocale?

Vous n'êtes pas seul. Il y a fort à parier que les Canadiens sont de plus en plus insatisfaits d'avoir à parler à une machine plutôt qu'à une personne « vivante », ou encore d'être obligés d'écouter des messages inutilement longs.

Le président de Decker Communications, Ken Taylor, vous donne un coup de main. M. Taylor a formulé six courtes suggestions, sous l'acronyme inoubliable de BRAVOS, pour aider les gens à tirer profit de la messagerie vocale en laissant des messages cohérents.



SOYEZ BREF

Les messages laissés sur une boîte vocale ne devraient pas durer plus de 30 secondes. S'il faut plus d'une minute pour communiquer un message, M. Taylor recommande un autre mode de communications (comme le courriel). Il est important aussi de ne traiter que d'un sujet à la fois; de cette façon le message peut être envoyé à une autre personne sans nécessiter de révision.

PENSEZ AUX RÉCEPTEURS

Tenez toujours compte du destinataire et assurez-vous que l'information est pertinente et intéressante. Certains systèmes d'audio-messagerie permettent de s'adresser à plusieurs personnes à la fois, ce qui peut rendre les messages impersonnels.

SOYEZ APPROPRIÉ

Il est plus facile d'utiliser le courriel ou les notes de service pour envoyer des messages détaillés. Sinon, le destinataire devra écouter les messages à maintes reprises avant de saisir ou de noter tous les renseignements importants. Les messages négatifs ne devraient jamais être transmis par messagerie vocale. En raison de la nature impersonnelle du téléphone, ils sont souvent perçus comme étant plus sévères qu'en réalité, surtout si la personne qui reçoit le message l'écoute de nouveau ou l'achemine à quelqu'un d'autre.

AYEZ UN TIMBRE DE VOIX APPROPRIÉ

On dit que le timbre de voix compte pour 84 p. cent de l'effet que vous aurez au téléphone. Il est donc important de varier le timbre de voix, même lorsque le message est court. Si possible, vérifiez le message enregistré avant de le transmettre et enregistrez-le de nouveau si vous n'êtes pas complètement satisfait. N'utilisez jamais le haut-parleur du téléphone en même temps que la messagerie vocale. D'après M. Taylor, ces systèmes réduisent la qualité sonore du message et augmentent la distance entre votre interlocuteur et vous, donnant ainsi l'impression que vous le traitez avec condescendance.

SOYEZ ORGANISÉ

Avant de téléphoner, prenez quelques minutes pour noter le sujet dont vous voulez traiter, votre opinion, les mesures qui doivent être prises et les avantages que comporteront ces mesures. Que vous parliez à une personne ou que vous ayez à laisser un message à quelqu'un, cette pratique est susceptible de vous faire paraître beaucoup mieux organisé et convaincant.

SPÉCIFIEZ

Enfin, il est important de spécifier les mesures qui doivent être prises à la suite de votre appel. Évitez les expressions imprécises comme « demain » ou « la semaine prochaine », étant donné que vous ne savez jamais quand le message sera reçu.

EN RÉSUMÉ

La messagerie vocale est un outil. Mieux vous l'utiliserez, plus il vous sera utile et plus nous gagnerons tous du temps. En mettant en pratique les BRAVOS, vous pouvez faire de la messagerie vocale une tâche moins déplaisante pour vous et pour vos collègues.



NET NEWS

BY STAFF OF THE CANADIAN HOUSING INFORMATION CENTRE (CHIC)

MANAGING YOUR BOOKMARKS!

Bookmarks can be an effective way of keeping track of sites we often use. Creating bookmarks is easy. In fact, some of us have become so good at it that we now have long, unusable lists of bookmarks, full of sites we can barely remember. Sites we want to return to are buried amongst sites we will never need again.

In Netscape 3.0, 4.0, 4.7 and beyond, there are ways to organize your bookmarks so you get the most out of the great sites that are out there.

If you have one site that you visit again and again for information, or one that you monitor on a regular basis, consider setting it up as your default home page. Every time you open your browser, that site will pop open automatically. It's painless, and easy to set up. If you are using version 3.0 of Netscape, click on *Options*, then *General Preferences*, and type in the URL of the page you want as your homepage.

In version 4.0 and up, click *Edit* on the tool bar, and then select *Preferences*. Highlight *Navigator* in the left-hand task box and type in the URL—or if you happen to be at that page already, just click *Use Current Page*. Make sure *Navigator* starts with *Home Page* checked in the area above.

SIMPLIFY WITH FOLDERS

For the mass of bookmarks you already have, you may want to consider setting up folders by subject area. In version 3.0, under *Bookmarks*, click on *Go to Bookmarks*, then *Item* and finally *Insert Folder*. By clicking on *Bookmarks*, then *Edit Bookmarks*, you will be able to add folders, name them and start moving existing marks into those folders. And when you find new sites, you will have folders to file them into, by clicking *Bookmarks*, *File Bookmark* and then highlighting the folder where the file belongs. You can also drag existing bookmarks into new folders.

Version 4.0 and up users have another option. If you have a number of pages you want to visit regularly, you could add them to your personal toolbar folder. They will appear as buttons on your browser tool bar. To do this, go to the page you want to make a button for, click on *Bookmarks*, then *File Bookmark*, and scroll down to *Personal Toolbar Folder*. File it there, and it will always be easy to find.

FIND OUT MORE

To save you and your external clients time and energy, the staff of the Canadian Housing Information Centre (CHIC) have created a "Virtual Library" with links to the world of housing information. Check out these links to organizations, magazines, encyclopaedias and other resources at

www.cmhc-schl.gc.ca/chic-ccd/h/en/links.html.



INFONET

PAR LES MEMBRES DU PERSONNEL DU CENTRE CANADIEN DE DOCUMENTATION SUR L'HABITATION (CCDH)

GÉRER VOS SIGNETS!

Les signets peuvent constituer une façon efficace de marquer les sites sur lesquels vous vous déplacez souvent. Il est facile de créer un signet. En fait, certains d'entre nous sont devenus si habiles que nous avons maintenant de longues listes de signets inutilisables, remplis de sites dont nous nous souvenons à peine. Les sites sur lesquels on souhaiterait retourner se cachent parmi ceux dont nous ne nous servirons plus jamais.

Dans Netscape 3.0, 4.0, 4.7 et les versions suivantes, il existe des moyens d'organiser vos signets afin que vous puissiez tirer avantage des meilleurs sites de l'Internet.

S'il existe un site que vous visitez régulièrement pour obtenir des renseignements, ou encore un site que vous surveillez périodiquement, pensez à modifier les propriétés du programme afin que ce site devienne votre page d'accueil par défaut. Chaque fois que vous lancerez le programme de navigation, vous accéderez au site directement. Il n'en coûte rien, et il est facile d'effectuer les modifications. Si vous utilisez la version 3.0 de Netscape, cliquez sur *Options*, ensuite *Préférences générales*, et tapez l'adresse de la page que vous souhaitez comme page d'accueil.

Dans la version 4.0 et dans les versions plus récentes, à partir de la barre d'outils, cliquez sur *Éditer* et sélectionnez *Préférences*. Surlignez le *Navigateur* dans la boîte des tâches de gauche et tapez l'adresse—ou si vous vous trouvez sur la page en question, cliquez simplement sur *Utiliser la page en cours*. Assurez-vous que le *Navigateur* ouvre la Page d'accueil que vous venez de cocher.

SIMPLIFIEZ-VOUS LA TÂCHE À L'AIDE DES DOSSIERS

Selon l'amas de signets que vous avez déjà, vous pouvez créer des dossiers par domaine. Dans la version 3.0, sous *Signets*, cliquez sur *Aller aux Signets*, ensuite *Élément* et finalement *Créer un dossier*. En cliquant sur *Signets* et sur *Éditer les signets*, vous serez en mesure d'ajouter des dossiers, de les nommer et de déplacer des signets existants dans ces dossiers. Et lorsque vous découvrez de nouveaux sites, vous aurez des dossiers dans lesquels vous pourrez les classer, en cliquant sur *Signets*, *Classer les signets* et ensuite en surlignant le dossier où doit s'insérer le fichier. Vous pouvez aussi déplacer des signets existants dans de nouveaux dossiers au moyen de la souris.

Les utilisateurs de la version 4.0 et des versions plus récentes ont une autre option. S'il existe des pages que vous voulez consulter régulièrement, vous pourriez les ajouter à votre dossier de la barre d'outil personnelle. Ils apparaîtront comme des boutons sur la barre des tâches de votre programme de navigation. Pour ce faire, allez à la page sur laquelle vous souhaitez créer un bouton, cliquez sur *Signets*, ensuite *Classer les Signets*, et faites dérouler le menu jusqu'à *Dossier de la barre d'outil personnelle*. Classez-le à cet endroit, ainsi vous pourrez toujours le trouver facilement.

RENSEIGNEZ-VOUS D'AVANTAGE

De façon à ce que vous et vos clients externes gagnent du temps et ménagent de l'énergie, les membres du personnel du Centre canadien de documentation sur l'habitation (CCDH) ont créé une « Bibliothèque virtuelle » qui, au moyen de liens vous amènent dans le monde de la documentation sur l'habitation. Venez découvrir ces liens qui mènent à des organismes, à des magazines, à des encyclopédies et à d'autres ressources à

www.cmhc-schl.gc.ca/chic-ccdhd/fr/links.html

CMHC REACHES OUT TO RUSSIA

CMHC/CIDA CANADA- RUSSIA HOUSING INITIATIVE: SUPPORTING THE TRANSITION TO MARKET-BASED HOUSING

CMHC's international reach is getting even longer.

The Corporation is playing a key role in a project to help Russia move towards a market-based housing system. Construction has already begun on demonstration homes in Russia, and work is underway on harmonizing Canadian and Russian building codes and standards.

These initiatives are all part of a \$2.2 million, 30-month project launched by Canada Mortgage and Housing Corporation and the Canadian International Development Agency (CIDA) in September of 1998.

CANADA'S REPUTATION IN RUSSIA

Canadian building products have always had a good reputation in Russia, because they are of high quality, they can withstand the severe Russian climate and they appeal to most Russians. For the last few years, the growth in imports of building products by Russia exceeded 30 per cent annually, and it is expected to continue to grow even more.

Russia's housing market is on the rebound, indicating growth rates of 10-15% in 1999, well above other industrial sectors of the economy. In addition, more growth and further market reforms are expected under the leadership of President Vladimir Putin.

"Housing is the only sector which was not heavily affected by economic crises in Russia. The volume of Canadian building products exported to Russia exceeded \$46 million in 1998," says Michael Reshitnyk, Trade Commissioner of the Department of Foreign Affairs and International Trade in Canada (DFAIT).

CMHC was approached by the Canadian housing industry to reduce



The first bungalow built on-site in Bolochikha, Moscow Region, Russia
Le premier pavillon construit sur place à Bolochikha, dans la région de Moscou

trade barriers by harmonizing Canadian and Russian building codes and standards. In partnership with the National Research Council of Canada (NRC) and DFAIT, CMHC succeeded in negotiating with the Russian government to establish the Canadian Building Code as a new prototype.

"When the Canadian Building Code is adapted to the Russian construction standards system, the door to the Russian housing market will be wide open to Canadian building products and technologies," says Anjela Pavlova, Representative for Europe, CMHC. "The market size is big enough to be considered seriously. Even during years of economic crises and political instability, about 500,000 new homes are built in Russia annually."

RUSSIA: PAST AND PRESENT

While under a communist government, the USSR had one of the world's highest rates of state ownership of housing, with public ownership in Moscow at 100 per cent.

Now, Russia needs to establish a sound housing system, capable of delivering affordable housing using efficient technologies in order to satisfy the huge demand for single-family homes. New standards are being developed based on the performance-

oriented Canadian Building Code.

"Given Russia's history, there is an expectation that walls should stop bullets and only roofs should burn," says Oliver Drerup, Manager, Export Products and Services, CMHC. "Also, in multi-generational homes, there is worry about reducing sound. They think thick walls are quieter, so we have to show them that wood frame can actually be better in reducing noise." Russian mechanical systems—such as passive ventilation and district heating—will also improve with the acceptance of Canadian technology.

10,000 CANADIAN HOMES IN RUSSIA

In February 1999, Mr. Kulik, the Deputy Prime Minister of Russia, visited CMHC's National Office in Ottawa, where a joint agreement was developed under the auspices of the Canada-Russia Intergovernmental Economic Committee to foster the construction of 10,000 homes in Russia using Canadian technology. The Russian delegation agreed to provide preferential treatment to Canadian builders and exporters, including an exemption of demonstration houses from customs duties and other payments, and acceptance of Canadian certification of building materials and products.

After signing this agreement CMHC

UN PONT ENTRE LA SCHL ET LA RUSSIE

INITIATIVE DE LOGEMENT CANADA-RUSSIE DE LA SCHL ET DE L'ACDI : SOUTIEN DE LA TRANSITION VERS UN SECTEUR DU LOGEMENT RÉGI PAR LES LOIS DU MARCHÉ

La portée des activités internationales de la SCHL s'accroît.

La Société joue en effet un rôle crucial dans un projet visant à aider la Russie à adopter un système-logement obéissant aux lois du marché. La construction de maisons de démonstration a déjà commencé en Russie, et des travaux sont en cours afin d'harmoniser le code et les normes du bâtiment du Canada et ceux de la Russie.

Ces initiatives s'inscrivent dans un projet de 2,2 millions de dollars, d'une durée de trente mois, lancé en septembre 1998 par la Société canadienne d'hypothèques et de logement et l'Agence canadienne de développement international (ACDI).

LA RÉPUTATION DU CANADA EN RUSSIE

Les produits du bâtiment canadiens ont toujours eu la faveur populaire en Russie parce qu'ils sont de grande qualité et qu'ils résistent bien au climat rigoureux du pays. Au cours des



Complexe d'habitation de 513 logements terminé en 1997 à Yakoutsk, République de Sakha

A 513-unit housing complex completed in 1997 in Yakutsk, Sakha Republic

dernières années, la croissance des importations en Russie de produits du bâtiment a dépassé le cap des 30 p. 100 par an, et on prévoit qu'elle continuera à s'accroître.

Le marché de l'habitation russe se

ressaisit : il a en effet enregistré des taux de croissance qui se situent entre 10 % et 15 % en 1999, soit des taux bien supérieurs à ceux d'autres secteurs d'activités. De plus, la présidence de Vladimir Putin devrait stimuler encore davantage la croissance et être le témoin d'une plus grande libéralisation.

Selon Michael Reshitnyk, délégué commercial au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI), le secteur de l'habitation est le seul à ne pas avoir été gravement touché par les crises économiques qu'a essuyées la Russie. Le volume des exportations canadiennes de produits du bâtiment en Russie a dépassé 46 millions de dollars en 1998.

Le secteur canadien de l'habitation a communiqué avec la SCHL afin qu'il y ait harmonisation des normes et des codes du bâtiment des deux pays, de sorte à éliminer les obstacles à cet égard. En partenariat avec le Conseil national de recherches du Canada (CNRC) et le MAECI, la SCHL a réussi à négocier avec le gouvernement russe l'adoption du Code national du bâtiment - Canada comme nouveau prototype.

« Lorsque le Code national du bâtiment - Canada sera adapté aux normes de construction russes, la porte du marché russe sera grande ouverte pour les produits et les technologies du bâtiment canadiens, avance Anjela Pavlova, Expansion des exportations - Europe, SCHL. La taille du marché est suffisamment importante pour qu'on s'y attarde sérieusement. Même en périodes de crise économique et d'instabilité politique, quelque 500 000 maisons sont construites chaque année en Russie. »

LA RUSSIE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Sous le régime communiste, l'URSS avait l'un des taux les plus élevés de nationalisation du logement, l'État possédant la totalité des logements de Moscou.

Aujourd'hui, la Russie se doit d'établir un système de logement solide, avec des logements abordables construits selon des technologies efficaces, en vue de répondre à l'énorme demande de maisons individuelles. De nouvelles normes sont élaborées à partir du Code national du bâtiment - Canada axé sur la performance.

« Compte tenu de leur contexte historique, les Russes s'attendent à ce que les murs puissent arrêter les balles et que les toits soient les seuls éléments à brûler » dit Oliver Drerup, directeur, Exportation de produits et services, SCHL. « Par ailleurs, dans les logements comptant plusieurs générations, on se préoccupe du bruit. On croit que les murs épais coupent mieux le son. Nous devons démontrer que l'ossature de bois peut effectivement permettre de réduire la transmission des sons. Les systèmes mécaniques russes, notamment ceux de ventilation passive et de chauffage à distance, favorisent également l'acceptation de la technologie canadienne. »

DIX MILLE MAISONS CANADIENNES EN RUSSIE

En février 1999, M. Kulik, vice-premier ministre russe, a visité le Bureau national de la SCHL à Ottawa. À cette occasion, une entente a été conclue sous les auspices de la Commission économique intergouvernementale Canada-Russie en vue de construire 10 000 maisons de technologie canadienne en Russie. La délégation russe a convenu de réserver un traitement préférentiel aux constructeurs et exportateurs canadiens, ce qui comprend une exemption de droits de douane et d'autres droits pour les maisons de démonstration ainsi que l'acceptation de la certification canadienne pour les matériaux et les produits du bâtiment.

Après la signature de cette entente, le président du Conseil d'administration de la SCHL, Peter Smith, et le vice-président Claude Poirier-Defoy, se sont rendus à Moscou en avril 1999 afin de participer à la Conférence nationale des

Chairman Peter Smith and Vice-President Claude Poirier-Defoy visited Moscow in April 1999, to participate in the National Russian Conference of Builders for the Development of Residential Mortgage System.

THREE CANADIAN COMPANIES TAKE THE LEAD

Three Canadian companies with experience in Russia have taken the private-sector lead in Russia. Construct Québec International Inc., Thomas Cochren Homes International Ltd. and Ferguson Simek Clark Engineers and Architects will erect demonstration houses in different regions of Russia. Eight Russian builders and managers have also been trained in Canada for the future implementation of Canadian light-frame technologies.

"We are getting an enthusiastic response from partners in both countries," says Jeremy Thorn, Project Co-ordinator, CMHC. "These Canadian

companies have a proven track record in Russia. At this stage in the Russian market, we need partners with experience. By helping them to build on their success, we pave the way for others to follow."

Over the next few months, Perspective will be profiling these three Canadian companies and the work they are doing with CMHC in Russia. Be sure to look for those articles in upcoming issues.

All activities of the project, including design of a Canadian style Russian Building Code, are expected to be completed before the end of 2001.

BUILDING AN INDUSTRY

Frame construction currently represents less than 20 per cent of residential construction in Russia. The transfer of Canadian light-frame technology has been hampered by outdated building codes, non-standardized systems of product approval and safety concerns about new technologies. In order to help Russia overcome these barriers and expand this market, the CMHC/CIDA initiative is addressing these issues in tandem. Harmonizing building codes and product acceptance will also help Russia join the World Trade Organization.

Benefits of light-frame technology include:

- use of less wood than traditional Russian log housing
- speed of construction (light-frame homes take three to six months to build versus one to three years for masonry housing)
- insulated walls
- services built into the walls (concrete walls have channels carved in them for wiring which is plastered over)



WITH REGRET

With regret the Corporation advises that the following CMHC pensioners and employee have passed away in recent months:

PENSIONER OR EMPLOYEE	DATE (1999 AND 2000)	BRANCH/DIVISION
Gordon Alkerton	November 22	Vancouver Branch
Donald Whitely	November 24	Vancouver Branch
Bernice J. Quinn	December 2	National Office
Marc-André Laurin	December 19	Montreal Office
Raphael Onyeaju (employee)	December 28	National Office
Stanley Rupik	January 2	Mississauga Office
Hélène Bariteau	January 4	Montreal Branch
Gordon Stone	January 5	Hamilton Branch
Clare Ridley	January 24	Oshawa Office
Gilbert Beardsall	January 25	Ontario Regional Office

N.B. With Regret is a regular column produced by Perspective. Information provided in this column was obtained from CMHC's Pension and Benefits Division (Human Resources).

constructeurs de Russie pour la mise en place d'un système de prêts hypothécaires résidentiels.

TROIS ENTREPRISES CANADIENNES PRENNENT LES DEVANTS

Trois entreprises canadiennes fortes de leur expérience en Russie sont à l'avant-garde du secteur privé russe. En effet, Construct Québec International Inc., Thomas Cochren Homes International Ltd. et Ferguson Simek Clark Engineers and Architects construiront des maisons de démonstration dans différentes régions de la Russie. Huit constructeurs et gestionnaires russes ont par ailleurs été formés au Canada en vue de la mise en œuvre future de technologies canadiennes dans le domaine des habitations à ossature de bois.

« Nos partenaires dans les deux pays se montrent enthousiastes », dit Jeremy Thorn, coordonnateur de projet à la SCHL. « Ces entreprises canadiennes ont fait leurs preuves en Russie. À ce stade, nous avons besoin de partenaires expérimentés sur le marché russe. En les aidant à faire fond sur leurs

CONSTRUIRE UNE INDUSTRIE

La construction à ossature de bois représente à l'heure actuelle moins de 20 p.100 de la construction résidentielle en Russie. L'exportation de cette technologie canadienne a été désavantagée par des codes du bâtiment désuets, des systèmes d'approbation des produits non harmonisés et l'inquiétude entourant la sécurité des nouvelles technologies. Afin d'aider les Russes à surmonter ces obstacles et à élargir le marché, la SCHL et l'ACDI tentent de résoudre ces deux problèmes à la fois. L'harmonisation des codes du bâtiment et de l'acceptation des produits aideront en outre la Russie à entrer dans les rangs de l'Organisation mondiale du commerce.

Voici certains des avantages associés à la technologie des habitations à ossature de bois :

- quantité de bois moindre que celle utilisée pour les maisons en bois rond traditionnelles russes;
- rapidité de construction (il faut de trois à six mois pour construire une maison à ossature de bois alors qu'il faut compter de un à trois ans pour une construction en maçonnerie);
- murs isolés;
- services intégrés aux murs (des cannelures encastrées dans les murs en béton permettent de dissimuler les fils; elles sont ensuite recouvertes de plâtre).

réussites, nous ouvrons la voie pour d'autres intervenants. »

Au cours des prochains mois, Perspective dressera le profil de ces trois entreprises canadiennes et décrira les activités réalisées en collaboration avec la SCHL en Russie. N'oubliez donc pas de consulter les prochains numéros pour prendre connaissance

de ces articles.

Toutes les activités associées au projet, dont la rédaction d'un code national du bâtiment russe d'inspiration canadienne, devraient être achevées avant la fin de 2001.



AVEC REGRET

La Société a le regret d'annoncer le décès des retraités et de l'employé suivants de la SCHL au cours des derniers mois :

RETRAITÉ OU EMPLOYÉ	DATE (1999 ET 2000)	SUCCURSALE/DIVISION
Gordon Alkerton	22 novembre	Succursale de Vancouver
Donald Whitely	24 novembre	Succursale de Vancouver
Bernice J. Quinn	2 décembre	Bureau national
Marc-André Laurin	19 décembre	Bureau de Montréal
Raphael Onyeaju (employé)	28 décembre	Bureau national
Stanley Rupik	2 janvier	Bureau de Mississauga
Hélène Bariteau	4 janvier	Succursale de Montréal
Gordon Stone	5 janvier	Succursale de Hamilton
Clare Ridley	24 janvier	Bureau d'Oshawa
Gilbert Beardsall	25 janvier	Bureau régional de l'Ontario

Remarque : La chronique des décès est publiée régulièrement par Perspective. Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines).



DID YOU KNOW? LE SAVIEZ-VOUS?

Did you know... a few interesting facts and figures about the "new" millennium?

- The word "millennium" was first used only in the 17th Century.
- The first millennium consisted of 365,250 days, while the second millennium consisted of just 365,237 days. The third millennium will have 365,242 days.
- At the beginning of the second millennium (1000 AD) the world population was 400 million. By the end (1999), it was over 6 billion
- In spite of the leap year, the Gregorian year is about 26 seconds longer than the earth's orbital period, so the year 2000 actually began at 9:01pm on Dec. 31st, rather than at midnight.
- As many a recent water cooler debate has argued, because our calendar starts with Year 1 and not Year 0, adding 2000 years means that the third millennium will start on 31 December 2000. However, Dionysius Exeguius—the 6th Century monk whose task it was to pivot the calendar around the birth of Jesus Christ—miscalculated the founding of Rome by about 4 years (and left out the year 0), so the TRUE third millennium actually started on 31 December 1995!

Note: Facts and figures derived courtesy of www.didyouknow.com

Voici quelques chiffres et anecdotes concernant le « nouveau » millénaire...

- Le terme « millénaire » a été utilisé pour la première fois au XV^e siècle en langue française et seulement au XVII^e siècle en langue anglaise.
- Le premier millénaire comptait 365 250 jours alors que le deuxième en avait seulement 365 237. Le troisième millénaire en verra 365 242.
- Au début du deuxième millénaire (an 1 000 après Jésus-Christ), la population mondiale était de 400 millions. À la fin de ce même millénaire (1999), elle avait grimpé à plus de 6 milliards.
- Malgré l'année bissextile, l'année grégorienne dure quelque 26 secondes de plus que la période orbitale de la Terre. L'an 2000 a donc réellement commencé à 21 h 01 et non pas à minuit le 31 décembre.
- Et, sujet de discussion de prédilection à bon nombre de pauses-café, notre calendrier a débuté à l'an 1 et non à l'an 0; ce qui signifie que le troisième millénaire débutera le 31 décembre 2000. Cependant, Dionysius Exeguius—le moine du VI^e siècle qui avait pour tâche d'articuler le calendrier en fonction de l'année de naissance du Christ—a commis une erreur de calcul et s'est trompé d'environ 4 années pour l'année de fondation de Rome (et n'a pas tenu compte de l'année 0). Alors, le troisième millénaire a **DANS LES FAITS** débuté le 31 décembre 1995!

Note : Les chiffres et anecdotes sont reproduits avec la permission de www.didyouknow.com.



COMING UP... À VENIR...

This year in Perspective, readers can look forward to articles like:

- In-depth profiles of CMHC's sectors, divisions and areas of business;
- Spotlight on the Regions: the people and places of CMHC across Canada; and,
- A wide range of other exciting new articles, plus the return of a few favourite regular features from the past!

Cette année dans Perspective, les lecteurs pourront s'attendre à voir des articles comme :

- Des profils détaillés des secteurs, divisions et secteurs d'activité de la SCHL;
- Pleins feux sur les régions : les employés et les services de la SCHL dans tout le pays;
- Une vaste gamme d'autres nouveaux articles intéressants et le retour de quelques rubriques favorites qui étaient publiées régulièrement auparavant!